

**CONCORRÊNCIA INTERNACIONAL
IC 0873-17**

AQUISIÇÃO DE EQUIPAMENTOS E COMPONENTES PARA AS SAÍDAS DE LINHAS E BAYS DOS TRANSFORMADORES AUXILIARES 500 kV, 50/60Hz.

ADITAMENTO 2

I) Em conformidade com o disposto no subitem 1.4.1 do Caderno de Bases e Condições- (CBC) da Concorrência Internacional IC 0873-17, a ITAIPU responde pergunta de interessada na presente licitação.

PERGUNTA 1

“[...] Referente ao LOTE 4: Isoladores de Suporte, a Especificação Técnica 6380-20-19526-P solicita base com diâmetro de furação de 275mm com furo passante para o Isolador de 6000mm de altura. Sobre este requisito informamos não ser possível obter esta furação porque o núcleo da base fica com diâmetro maior do que 275mm em um isolador com Cantilever de 8kN. Para manter a furação teríamos que fazer furos embutidos M16 e portanto investir em um novo molde, o que encareceria demais o produto. Como alternativas sugerimos alterar o Cantilever para 6kN ou colocar uma sub base 325 x 275mm (90mm de altura). Solicitamos comentários a respeito das alternativas citadas.”

**LICITACIÓN PÚBLICA INTERNACIONAL IC
0873-17**

ADQUISICIÓN DE EQUIPOS Y COMPONENTES PARA LAS SALIDAS DE LÍNEAS Y BAYS DE LOS TRANSFORMADORES AUXILIARES 500 kV, 50/60 Hz

ADITIVO 2

I) De conformidad a lo dispuesto en el sub-ítem 1.4.1 del Pliego de Bases y Condiciones- (PBC) de la Licitación Pública Internacional IC 0873-17, la ITAIPU responde pregunta de empresa interesada en la presente licitación.

PREGUNTA 1

“[...] Referente al LOTE 4: Aisladores Soporte, la Especificación Técnica 6380-20-19526-P solicita base con diámetro de perforación de 275mm con orificio pasante para el Aislador de 6000mm de altura. Sobre este requisito informamos que no es posible obtener esta perforación porque el núcleo de la base queda con diámetro mayor a 275mm en un aislador con Viga Voladiza de 8kN. Para mantener la perforación tendríamos que realizar orificios embutidos M16 y por lo tanto invertir en un nuevo molde, lo que encarecería demasiado el producto. Como alternativas sugerimos alterar la Viga Voladiza para 6kN o colocar una sub-base 325 x 275mm (90mm de altura). Solicitamos comentarios al respecto de las alternativas citadas.”

**INTERNATIONAL PUBLIC TENDER
OF BIDS IC 0873-17**

ACQUISITION OF EQUIPMENT AND COMPONENTS FOR LINES AND BAYS OUTPUTS OF AUXILIARY TRANSFORMERS 500KV, 50/60Hz

ADDITION 2

I) In accordance with item 1.4.1 of the Dossier of Bases and Conditions (DBC) of the International Public Tender of Bids IC 0873-17, ITAIPU answers a question from a company interested in this tender.

QUESTION 1

“[...] Referring to the LOT 4: Support insulators, the Technical Specification 6380-20-19526-P requests base with 275mm drilling diameter through hole for the 6000mm tall Isolator. On this requirement we inform that it is not possible to obtain this drilling because the core of the base has a diameter larger than 275mm in an insulator with Cantilever of 8kN. To keep the drilling we would have to make holes built-in M16 and therefore invest in a new mold, which would make the product too expensive. As alternatives we suggest changing the Cantilever to 6kN or placing a sub base 325 x 275mm (90mm high). We request comments on the above-mentioned alternatives.”

RESPOSTA

Pedido indeferido. A alternativa proposta pela consulente não atende as exigências técnicas requeridas para o fornecimento do equipamento do lote n. 4.

PERGUNTA 2

“Referente ao LOTE 4: Isoladores de Suporte, solicitamos confirmar a furação da base do isolador de 4700mm de altura pois o desenho 6380-DF-76944 está ilegível. [...]”

RESPOSTA

Para esclarecer eventuais dúvidas dimensionais dos isoladores de suporte, objeto do lote n. 4 desta licitação, a ITAIPU disponibiliza os desenhos em tamanho real (anexos a este aditamento). Favor reportar-se a letra “d” do item II deste aditamento.

PERGUNTA 3

“Dispõe o Artigo 1.3.3 do Capítulo I do Caderno de Bases e Condições que *“a proponente estabelecida em um dos países que compõem o MERCOSUL deve considerar os tributos e benefícios fiscais aplicáveis à comercialização de produtos provenientes do MERCOSUL considerando a operação de exportação dos equipamentos do país de origem do MERCOSUL para o Paraguai na condição incoterms 2010: DAP - Delivered at Place”*.

Em contrapartida, dispõe a Cláusula 22 do Anexo VI que *“No caso de CONTRATADA estabelecida no Brasil, após a realização de*

RESPUESTA

Pedido denegado. La alternativa propuesta por el interesado no atiende las exigencias técnicas requeridas para el suministro del equipo del lote n. 4.

PREGUNTA 2

Referente al LOTE 4: Aisladores Soporte, solicitamos confirmar la perforación de la base del aislador de 4700mm de altura pues el diseño 6380-DF-76944 está ilegible. [...]”

RESPUESTA

Para aclarar eventuales dudas dimensionales de los aisladores soporte, objeto del lote n. 4 de esta licitación, la ITAIPU coloca a disposición los diseños en tamaño real (anexos a este aditivo). Favor remitirse a la letra “d” del ítem II de este aditivo.

PREGUNTA 3

Dispone el Art. 1.3.3 del Capítulo I del Pliego de Bases y Condiciones que *“el oferente establecido en uno de los países que componen el MERCOSUR debe considerar los tributos y beneficios fiscales aplicables a la comercialización de productos provenientes del MERCOSUR en atención a la operación de exportación de los equipos del país de origen del MERCOSUR para el Paraguay en la condición incoterms 2010: DAP - Delivered at Place”*.

En contrapartida, dispone la Cláusula 22 del Anexo VI que *“En caso de CONTRATISTA establecido en Brasil, posterior a la*

ANSWER

Request rejected. The alternative proposed by the consultant does not attend the technical requirements for the supply of equipment of Lot n. 4.

QUESTION 2

Referring to the LOT 4: Support insulators, please confirm the drilling of the base of the 4700mm of height, because de design 6380-DF-76944 is illegible. [...]”

ANSWER

To clarify any dimensional doubts of the support insulators, object of lot n. 4 of this bid, ITAIPU provides the designs in real size (attached to this addition). Please refer to point “d” of item II of this addition.

QUESTION 3

Article 1.3.3 of Chapter I of the Dossier of Bases and Conditions states that *“the tenderer established in one of the MERCOSUR countries must consider the taxes and tax benefits applicable to the marketing of MERCOSUR products, considering the operation of exportation of the equipment from the country of origin of MERCOSUR to Paraguay in the condition incoterms 2010: DAP - Delivered at place”*.

In contrast, Clause 22 of Annex VI provides that *“In the case of CONTRACTOR established in Brazil,*

cada evento de pagamento, a CONTRATADA deverá encaminhar para a Central de Protocolo da ITAIPU, aos cuidados da área gestora, a seguinte documentação exigida para a liberação do pagamento: a) correspondência com a solicitação do pagamento, discriminando o número deste Contrato e da nota fiscal ou equivalente; b) nota fiscal ou equivalente, emitida para: Itaipu Binacional - CNPJ 00.395.988/0012-98, discriminando-se detalhadamente os valores cobrados, a identificação deste Contrato e demais informações pertinentes. Parágrafo único - Para Contratada estabelecida no Brasil: As notas fiscais no valor total de cada item (I, II, III, e IV), deverão ser encaminhadas no último evento de pagamento de cada item”.

Dessa forma, questiona a proponente qual tratamento deve ser dispendido a operação entre ITAIPU e uma empresa brasileira: venta nacional ou exportación? Em caso de exportación, questiona a proponente se existe algum impeditivo por parte de ITAIPU em receber mercadorias provenientes de uma operação *back to back*.”

RESPOSTA

As proponentes estabelecidas no Brasil caso sejam adjudicatárias dos objetos dos lotes n. 1 a 5 desta licitação devem realizar a entrega no endereço:

CENTRAL HIDROELÉCTRICA DE ITAIPU
Margen Derecha - Almacén 052 -
Supercarretera de Itaipu Hernandarias - Dpto.
de Alto Paraná - Paraguay.

realización de cada evento de pago, el CONTRATISTA deberá remitir al área gestora, vía Central de Protocolo de la ITAIPU, la siguiente documentación exigida para la liberación del pago:

a) correspondencia con la solicitud del pago, discriminándose el número de este Contrato “nota fiscal ou equivalente”;
b) “nota fiscal ou equivalente”, emitida para: ITAIPU Binacional - CNPJ 00.395.988/0012-98, discriminándose detalladamente los valores cobrados, la identificación de este Contrato y demás informaciones pertinentes.

Parágrafo único - Para Contratista establecida en el Brasil: Las “notas fiscais” en el valor total de cada ítem (I, II, III y IV), deberán ser encaminhadas juntamente al final de cada evento de pago de cada ítem.”

De esa forma, el oferente cuestiona qué tratamiento debe ser considerado para la operación entre la ITAIPU y una empresa brasilera: venta nacional o exportación? En caso de exportación, el oferente cuestiona si existe algún impedimento por parte de la ITAIPU en recibir mercaderías provenientes de una operación *back to back*.

RESPUESTA

Las oferentes establecidas en el Brasil en caso de que sean adjudicatarias de los objetos de los lotes n. 1 a 5 de esta licitación deben realizar la entrega en la dirección:

CENTRAL HIDROELÉCTRICA DE ITAIPU
Margen Derecha - Almacén 052 -
Supercarretera de Itaipú Hernandarias -
Dpto. de Alto Paraná - Paraguay.

after the completion of each payment event, the CONTRACTOR shall forward to the ITAIPU Protocol Centre, to the management area, the following documentation required to release the payment. a) correspondence with the request for payment, detailing the number of this Contract and the invoice or equivalent; b) invoice or equivalent, issued to: Itaipu Binacional - CNPJ 00.395.988 / 0012-98, detailing the amounts collected, the identification of this Contract and other pertinent information. Sole Paragraph For the CONTRACTOR established in Brazil: The invoices in the total value of each item (I, II, III, and IV), shall be forwarded in the last payment event of each item.”

In this way, the proponent asked what treatment should be spent on the operation between ITAIPU and a Brazilian company: national sale or export? In case of export, the tenderer asked if there is any impediment on the part of ITAIPU to receive goods from a back-to-back operation. ”

ANSWER

Tenderers established in Brazil in case that they are successful tenderers of the objects of lots no. 1 to 5 of this tender must deliver to the address:

ITAIPU HYDROELECTRIC POWER PLANT
Margen Derecha - Almacén 052 -
Supercarretera de Itaipú Hernandarias

Neste caso, a venda representará uma exportação do Brasil para o Paraguai e o pagamento se dará via contrato de câmbio emitido pelo Paraguai.

Em razão disso, a ITAIPU exclui a cláusula 22, (incluindo as letras “a” e “b” e parágrafo único) da Minuta de Contrato, Anexo VI do CBC. Gentileza reportar-se a letra “b” do item II deste aditamento.

PERGUNTA 4

“Dispõe a Cláusula 20 do Capítulo XIII da Minuta de Contrato - Anexo VI que *‘Os pagamentos serão realizados: em reais (R\$), para empresa estabelecida no Brasil, em guaranis (G.) para empresa estabelecida no Paraguai e em dólares dos Estados Unidos da América (US\$), para fabricante estabelecido no exterior e com representação no Brasil ou Paraguai.*

§ 1º Para pagamento na moeda real (R\$) será efetuada a conversão dos valores em dólares dos Estados Unidos da América (US\$), de acordo com a cotação vigente na ITAIPU, na data de pagamento, pela cotação comercial de fechamento do dólar dos Estados Unidos da América (US\$), utilizada para venda, disponibilizada pelo Banco Central do Brasil.’

Dessa forma, questiona a proponente se os preços da concorrência serão equalizados em dólar dos Estados Unidos da América (US\$), sendo estes preços posteriormente transcritos

En este caso, la venta representará una exportación de Brasil para Paraguay y el pago se dará vía contrato de cambio emitido por Paraguay.

Por esa razón, la ITAIPU excluye la cláusula 2 (incluyendo las letras “a” y “b” y el parágrafo único) de la Minuta de Contrato, Anexo VI del PBC. Favor remitirse a la letra “b” del ítem II de este aditivo.

PREGUNTA 4

Dispone la Cláusula 20 del Capítulo XIII de la Minuta de Contrato - Anexo VI que *“Los pagos serán efectuados: en reales (R\$), para empresa establecida en el Brasil, en guaraníes (G.) para empresa establecida en el Paraguay y en dólares de los Estados Unidos de América (US\$) para fabricante establecido en el exterior y con representación en Brasil o Paraguay.*

§ 1º Para pago en la moneda real (R\$) será efectuada la conversión de los valores en dólares de los Estados Unidos de América (US\$), de acuerdo con la cotización vigente en la ITAIPU, en la fecha de pago, por la cotización del dólar de los Estados Unidos de América (US\$), cierre, utilizada para la venta, proporcionada por el Banco Central del Brasil.”

De esa forma, el oferente cuestiona si los precios de la competencia serán equalizados en dólar de los Estados Unidos de América (US\$), siendo estos precios posteriormente

- Dpto. de Alto Paraná - Paraguay.

In this case, the sale will represent an export from Brazil to Paraguay and payment will be made via an exchange contract issued by Paraguay.

As a result, ITAIPU excludes the clause 22, (include points “a” and “b” and the sole paragraph) of the Draft Contract, Annex VI of the DBC. Please refer to point “d” of item II of this addition.

QUESTION 4

The provisions of Clause 20 of Chapter XIII of the Draft Contract - Annex VI that *“Payments will be made: in “Reais” (R\$), for a company established in Brazil, in Guarani (G.) for a company established in Paraguay and in United States dollars (US\$), for a manufacturer established abroad and with representation in Brazil or Paraguay.*

§ 1st For payment in “Reais” (R\$), the amounts in United States dollars (US\$) will be converted, according to the ITAIPU price, on the date of payment, by the commercial closing price of the US dollar United States of America (US \$), used for sale, made available by the Central Bank of Brazil.”

In this way, the proponent asked if the competitive prices will be equalized in United States dollars (US\$), these

para o contrato em dólar dos Estados Unidos da América (US\$), a serem convertidos para reais (R\$) conforme o parágrafo § 1º da cláusula 20.”

RESPOSTA

Os valores da proposta comercial devem ser cotados em dólares dos Estados Unidos da América, nos termos da letra “b” do subitem 2.4.2 do CBC. O Contrato será emitido em dólares dos Estados Unidos da América, motivo pelo qual a ITAIPU altera a redação da cláusula 51. Favor reportar-se a letra “b” do item II deste Aditamento.

PERGUNTA 5

“Referente à especificação técnica 6380-20-19528-P dos transformadores de potencial do Lote 3 favor informar:

- a) Qual a carga nominal especificada para cada enrolamento?
- b) Qual a carga simultânea total?
- c) Qual a potência térmica especificada para cada enrolamento?
- d) Qual a potência térmica total?”

RESPOSTA

a) Segundo a Especificação Técnica 6380-20-19528 (Item 4.2-Tabela 1), a carga (burden) escolhida sobre a qual a precisão é especificada a um fator de potencia=0,8 é 200VA. Este valor é dado para cada enrolamento.

- b) A carga simultânea total de exatidão deverá ser de 200VA.
- c) Segundo a Especificação Técnica 6380-20-

transcritos para el contrato en dólar de los Estados Unidos de América (US\$), a ser convertidos para reales (R\$) conforme parágrafo § 1º de la cláusula 20.

RESPUESTA

Los valores de la oferta comercial deben ser cotizados en dólares de los Estados Unidos de América, en los términos de la letra “b” del sub-ítem 2.4.2 del PBC. El Contrato será emitido en dólares de los Estados Unidos de América, motivo por el cual la ITAIPU altera la redacción de la cláusula 51. Favor remitirse a la letra “b” del ítem II de este Aditivo.

PREGUNTA 5

Referente a la especificación técnica 6380-20-19528-P de los transformadores de potencial del Lote 3, favor informar:

- a)Cuál es la carga nominal especificada para cada devanado?
- b)Cuál es la carga simultánea total?
- c)Cuál es la potencia térmica especificada para cada devanado?
- d)Cuál es la potencia térmica total?

RESPUESTA

a) Según la Especificación Técnica 6380-20-19528 (Apartado 4.2-Tabla 1), la carga (burden) asignada sobre la cual la precisión es especificada a factor de potencia=0,8 es 200VA. Este valor es dado para cada devanado.

- b) La carga simultánea total de exactitud deberá ser de 200VA.
- c) Según Especificación Técnica 6380-20-

prices being later transcribed into the United States dollar (US\$) contract, to be converted into reais (R\$) pursuant to paragraph 1 of clause 20.

ANSWER

The values of the commercial proposal shall be quoted in United States dollars, in accordance with sub-item 2.4.2 of the BCC. The contract will be issued in dollars of the United States, why the ITAIPU change the wording of clause 51. Please refer to point “b” of item II of this addition.

QUESTION 5

Refer to the technical specification 6380-20-19528-P of the Lot 3 potential transformers please inform:

- a) What is the nominal load specified for each winding?
- b) What is the total simultaneous charge?
- c) What is the thermal power specified for each winding?
- d) What is the total thermal power?

ANSWER

a) According to Technical Specification 6380-20-19528 (Item 4.2-Table 1), the burden on which accuracy is specified at a power factor = 0.8 is 200VA. This is the value for each winding.

- b) The total simultaneous burden of accuracy shall be 200VA.
- c) According to Technical Specification 6380-20-19528 (Item 4.2 - Table 1), the

19528 (Item 4.2 - Tabela 1), a potência térmica mínima a tensão nominal e fator de potência=1,0 especificada é de 400VA. Este valor está dado para cada enrolamento separadamente, em conformidade com o especificado na norma IEC 61869-5:2011.

d) A potência térmica total será de 1200VA.

PERGUNTA 6

“Na cláusula 33 (Garantia) da Minuta de Contrato - Anexo VI, não fica explícito quais são as excludentes de garantia. Podemos entender que desgaste natural dos equipamentos, bem como uso inadequado ou em desconformidade dos manuais do fabricante serão considerados como excludentes?”

RESPOSTA

Entendimento parcialmente correto. A garantia não cobre situações comprovadas de desgaste natural dos equipamentos desde que não afetem a condição especificada de funcionamento, bem como uso inadequado, ou em desconformidade com os manuais do fabricante entregues neste fornecimento.

PERGUNTA 7

“Na cláusula 33 da Minuta de Contrato - Anexo VI não fica explícito qual o prazo de garantia para os itens reparados. Podemos entender que no caso de reparo/substituição, os bens deverão ser reparados/substituídos até a data limite da garantia base?”

19528 (Apartado 4.2-Tabla 1), la potencia térmica mínima a tensión nominal y factor de potencia=1,0 especificada es 400VA. Este valor está dado para cada devanado separadamente, en conformidad con lo especificado en la norma IEC 61869-5:2011.

d) La potencia térmica total será 1200VA.

PREGUNTA 6

En la cláusula 33 (Garantía) de la Minuta de Contrato - Anexo VI, no queda explícito cuales son las exentas de garantía. Podemos entender de que el desgaste natural de los equipos, así como el uso inadecuado o en desconformidad con los manuales del fabricante serán consideradas como exentas?

RESPUESTA

Entendimiento parcialmente correcto. La garantía no cubre situaciones comprobadas de desgaste natural de los equipos siempre que no afecten la condición especificada de funcionamiento, así como el uso inadecuado, o en desconformidad con los manuales del fabricante entregados en este suministro.

PREGUNTA 7

En la cláusula 33 de la Minuta de Contrato - Anexo VI no queda explícito cual es el plazo de garantía para los ítems reparados. Podemos entender que en el caso de reparación/sustitución, los bienes deberán ser reparados/sustituidos hasta la fecha límite de la garantía base?

minimum thermal power at rated voltage and power factor = 1.0 specified is 400VA. This is the value for each winding separately, as specified in IEC 61869-5: 2011.

d) The total thermal power will be 1200VA.

QUESTION 6

In clause 33 (Guarantee) of the Draft Contract - Annex VI, it is not explicit what are the exclusions of guarantee. Can we understand that the natural wear and tear of the equipment, as well as improper use or non-conformity of the manufacturer's manuals will be considered exclusive?

ANSWER

Partially correct understanding. The warranty does not cover proven conditions of natural wear and tear of the equipment as long as it does not affect the specified operating condition, as well as improper use or in contravention of the manufacturer's manuals delivered in this supply.

QUESTION 7

In clause 33 of the Draft Contract - Annex VI it is not explicit what the warranty term for the repaired items. Can we understand that in the case of repair/replacement, the goods must be repaired/replaced by the deadline of the basic guarantee?

RESPOSTA

Entendimento incorreto. A vigência da garantia será de 36 meses adicionais, para aquele equipamento reparado ou substituído, a ser contado a partir da data de nova recepção no almoxarifado da ITAIPU.

PERGUNTA 8

[...] Em relação ao processo em referência, agradecemos a colaboração com as seguintes perguntas associadas ao Lote n. 3, Transformadores de tensão:

- a) Qual a carga nominal solicitada para cada bobina (enrolamento)? A especificação menciona 200VA, mas não indica se é de cada bobina ou o total.
- b) Qual é a carga total simultânea requerida? A especificação menciona 200VA, porém, não indica se é por bobina ou no total?
- c) Qual a carga térmica nominal solicitada por cada bobina? A Especificação menciona 400VA, porém, não indica se é por bobina ou no o total?
- d) Qual a carga térmica nominal solicitada. A Especificação menciona 400VA, porém, não indica se é por bobina ou no total? [...].

RESPOSTA

a) Segundo a Especificação Técnica 6380-20-19528 (Item 4.2-Tabla 1), a carga (burden)

RESPUESTA

Entendimiento incorrecto. La vigencia de la garantía será de 36 meses adicionales, para aquel equipo reparado o sustituido, que se contará a partir de la fecha de nueva recepción en el almacén de ITAIPU.

PREGUNTA 8

“[...] En relación con el proceso del asunto agradecemos su colaboración con las siguientes consultas asociadas al lote 3 - Transformadores de tensión:

- a) ¿Cuál es el burden nominal solicitado para cada devanado? La especificación menciona 200VA pero no indica si es por devanado o en total.
- b) ¿Cuál es el burden total simultáneo requerido? La especificación menciona 200VA pero no indica si es por devanado o en total.
- c) ¿Cuál es el burden térmico nominal solicitado para cada devanado?. La especificación menciona 400VA pero no indica si es por devanado o en total.
- d) ¿Cuál es el burden total térmico requerido? La especificación menciona 400VA pero no indica si es por devanado o en total. [...].”

RESPUESTA

a) Según la Especificación Técnica 6380-20-19528 (Apartado 4.2-Tabla 1), la carga

ANSWER

Incorrect understanding. The warranty will be valid for an additional 36 months, for that equipment repaired or replaced, to be counted from the date of re-receipt at the ITAIPU warehouse.

QUESTION 8

[...] Regarding the process in question, we would like to thank you for your collaboration with the following questions associated with Lot n. 3, Voltage transformers:

- a) What is the nominal load requested for each coil (winding)? The specification mentions 200VA, but does not indicate whether it is of each coil or the total.
- b) What is the total simultaneous load required? The specification mentions 200VA, but does not indicate whether it is per reel or in total?
- c) What is the nominal thermal load requested by each coil? The Specification mentions 400VA, but does not indicate whether it is per reel or not the total?
- d) What is the nominal thermal load requested. The Specification mentions 400VA, but does not indicate whether it is per reel or in total? [...].

ANSWER

a) According to Technical Specification 6380-20-19528 (Item 4.2-Table 1), the

escolhida sobre a qual a precisão é especificada a um fator de potencia=0,8 é 200VA. Este valor é dado para cada enrolamento.

b) A carta total simultânea de exatidão deverá ser igualmente de 200VA.

c) Segundo a Especificação Técnica 6380-20-19528 (Item 4.2 - Tabela 1), a potência térmica mínima a tensão nominal e fator de potência=1,0 especificada é de 400VA. Este valor está dado para cada enrolamento separadamente, em conformidade com o especificado na norma IEC 61869-5:2011.

d) A potência térmica total será de 1200VA.

PERGUNTA 9

[...] No anexo VI Minuta de Contrato, cláusula II - se estabelecem os documentos que formam parte da minuta, entre eles.

ANEXO III - Instruções para fornecimento proveniente de outros países que não o Paraguai (se aplicável).

Favor indicar quais seriam as instruções. [...].

RESPOSTA

As Instruções para fornecimento proveniente de outros países que não o Paraguai (se aplicável), Anexo III da Minuta de Contrato, consta como Anexo VII do Caderno de Bases e Condições (CBC).

(burden) asignada sobre la cual la precisión es especificada a factor de potencia=0,8 es 200VA. Este valor es dado para cada devanado.

b) La carga simultánea total de exactitud deberá ser de 200VA.

c) Según Especificación Técnica 6380-20-19528 (Apartado 4.2-Tabla 1), la potencia térmica mínima a tensión nominal y factor de potencia=1,0 especificada es 400VA. Este valor está dado para cada devanado separadamente, en conformidad con lo especificado en la norma IEC 61869-5:2011.

d) La potencia térmica total será 1200VA.

PREGUNTA 9

“[...] En el anexo VI minuta de contrato, cláusula II - se establecen los documentos que forman parte de esta minuta, entre ellos:

ANEXO III - Instrucciones para Suministro Proveniente de Otros Países que no el Paraguay (si aplicable).

Favor si pueden indicarnos cuales serían las instrucciones. [...]”

RESPUESTA

Las Instrucciones para suministro proveniente de otros países que no sean Paraguay (si se aplica), Anexo III de la Minuta de Contrato, consta como Anexo VII del Pliego de Bases y Condiciones (PBC).

rated burden on which accuracy is based at a power factor = 0.8 is 200VA. This value is valid for each winding.

b) The total load of simultaneous accuracy should be 200VA.

c) According to Technical Specification 6380-20-19528 (Item 4.2 - Table 1), the minimum rated thermal limiting output at rated voltage and power factor = 1.0 specified is 400VA. This value is given separately for each winding, in accordance with IEC 61869-5: 2011.

d) The total thermal load will be 1200VA.

QUESTION 9

[...] In Annex VI Draft Contract, clause II - establish the documents that form part of the draft, among them:

ANNEX III - Instructions for delivery from countries other than Paraguay (if applicable).

Please state what the instructions are. [...].

ANSWER

Instructions for supply from countries other than Paraguay (if applicable), Annex III of the Draft Contract, listed as Annex VII of the Dossier of Bases and Conditions (DBC).

A Minuta de Contrato traz a informação “se aplicável” pelo fato de que, caso a arrematante seja estabelecida no Paraguai o referido anexo não irá compor a versão final do futuro CONTRATO.

PERGUNTA 10

“[...] Conforme disposto no item 2.11 do Caderno de bases e condições e o item 9 do Anexo I - Calendário de Eventos, a assinatura do contrato deverá ocorrer no endereço indicado. Por gentileza confirmar se o contrato poderá ser encaminhado pela Itaipu por Correios para assinatura ou, se os representantes legais obrigatoriamente deverão se deslocar até o endereço indicado para assinar.”

RESPOSTA

A ITAIPU poderá se utilizar de serviço postal ou de transporte para o envio do contrato à licitante vencedora, visando à coleta de assinaturas.

PERGUNTA 11

“Diante do Exposto na Clausula 15 e 22 do Anexo VI - Minuta de Contrato, no caso da CONTRATADA ser estabelecida no Brasil:

- A emissão das NFs ocorrerá ao CNPJ 00.395.988/0012-98.

- A entrega será:

DAP (DELIVERED AT PLACE)

CENTRAL HIDROELÉCTRICA DE ITAIPU

Margen Derecha - Almacén 052 -
Supercarretera de Itaipu - Hernandarias -
Dpto. de Alto Paraná - Paraguay.[...].”

La Minuta de Contrato trae la información “si se aplica”, para el caso en que la oferente esté establecida en Paraguay, en cuyo caso el anexo de referencia formará parte de la versión final del futuro CONTRATO.

PREGUNTA 10

[...] Conforme ítem 2.11 del Pliego de Bases y Condiciones e ítem 9 del Anexo I - Calendario de Eventos, la firma del contrato deberá ocurrir en la dirección indicada. Favor confirmar si el contrato podrá ser encaminado por la ITAIPU por correo para la firma o, si los representantes legales obligatoriamente deberán trasladarse hasta la dirección indicada para la firma.

RESPUESTA

La ITAIPU podrá utilizar el servicio postal o de transporte para el envío del contrato a la oferente vencedora, con la finalidad de recolección de firmas.

PREGUNTA 11

Ante lo expuesto en la Cláusula 15 y 22 del Anexo VI - Minuta de Contrato, en el caso del CONTRATISTA establecido en el Brasil:

- La emisión de las NFs ocurrirá al CNPJ 00.395.988/0012-98.

- La entrega será:

DAP (DELIVERED AT PLACE)

CENTRAL HIDROELÉCTRICA DE ITAIPU

Margen Derecha - Almacén 052 -
Supercarretera de Itaipu - Hernandarias -
Dpto. de Alto Paraná - Paraguay. [...]

The Draft Contract gives the information “if applicable” due to the fact that, if the bidder is established in Paraguay, said attachment will not constitute the final version of the future CONTRACT.

QUESTION 10

[...] According to item 2.11 of the Dossier of Bases and Conditions and item 9 of Annex I - Calendar of Events, the signature of the contract must occur at the address indicated. Please confirm if the contract can be sent by Itaipu by Post for signature or, if the legal representatives must obligatorily move to the address indicated to sign.

ANSWER

ITAIPU may use a postal or transport service to send the contract to the winning bidder, in order to collect signatures.

QUESTION 11

In view of the provisions of Clauses 15 and 22 of Annex VI - Draft Contract, in the case of the CONTRACTOR established in Brazil:

- The issuance of the NFs will take place at CNPJ 00.395.988/0012-98.

- The delivery will be:

DAP (DELIVERED AT PLACE)

ITAIPU HYDROELECTRIC POWER PLANT
Right Bank - Warehouse 052 - Itaipu
Superhighway - Hernandarias - Dept. of

RESPOSTA

Entendimento parcialmente correto. A entrega ocorrerá no endereço e utilizando o INCOTERMS que consta na pergunta da consulente.

No que se refere à emissão de Nota Fiscal, esclarece-se que eventual CONTRATADA estabelecida no Brasil deverá realizar uma exportação para o Paraguai com a utilização do INCOTERMS DAP (DELIVERED AT PLACE), portanto, inaplicável o disposto da cláusula 22, da Minuta de Contrato, Anexo VI do CBC. Em função disso, a ITAIPU exclui a cláusula 22 (pagamento para empresa estabelecida no Brasil) e altera a redação da cláusula 51 (Valor do Contrato), tornando o pagamento único na moeda dólares dos Estados Unidos da América, independente do estabelecimento da CONTRATADA. Gentileza reportar-se a letra “b” do item II deste Aditamento.

PERGUNTA 12

Caderno de Bases e Condições item 2.3.3. Favor verificar a cláusula 44 das Regras Gerais para a licitação. A versão em inglês não confere o mesmo significado das versões em espanhol e português. Podemos ter limitação de responsabilidade ou não? (“Ser isento de responsabilidade” está dando sentido oposto).

RESPOSTA

Resposta prejudicada, pois não é possível compreender a dúvida da consulente. Caso a

RESPUESTA

Entendimiento parcialmente correcto. La entrega ocurrirá en la dirección y utilizando el INCOTERMS que consta en la pregunta de la consultante.

En lo que se refiere a la emisión de Factura, se aclara que la eventual CONTRATISTA establecida en el Brasil deberá realizar una exportación para Paraguay con la utilización del INCOTERMS DAP (DELIVERED AT PLACE), por lo tanto, es inaplicable lo dispuesto en la cláusula 22, de la Minuta de Contrato, Anexo VI del PBC. En función a esto, la ITAIPU excluye la cláusula 22 (pago para empresa establecida en el Brasil) y altera la redacción de la cláusula 51 (Valor del Contrato), haciendo que el pago sea único en dólares de los Estados Unidos de América, independiente el establecimiento de la CONTRATISTA. Favor remitirse a la letra “b” del ítem II de este Aditivo.

PREGUNTA 12

Pliego de Bases y Condiciones, ítem 2.3.3. Favor verificar la cláusula 44 de las Reglas Generales para la licitación. La versión en inglés no tiene el mismo significado que en portugués o español. Podemos tener limitación de responsabilidad o no? (“Estar exento de responsabilidad” está dando el significado opuesto).

RESPUESTA

Respuesta perjudicada. No es posible dar respuesta porque no se comprende a duda

Alto Paraná - Paraguay. [...]

ANSWER

Partially correct understanding. Delivery shall take place at the address and using the Incoterms contained in the question asker.

As regards the issue of invoice, it is clarified that any Contractor established in Brazil will carry out an export to Paraguay with the use of Incoterms DAP (DELIVERED AT PLACE) therefore inapplicable the provisions of clause 22 of the Draft Contract, Annex VI of the DBC. Accordingly, ITAIPU excludes clause 22 (payment for a company established in Brazil) and changes the wording of clause 51 (Contract Value), making the payment in the currency of the United States of America dollars, regardless of the CONTRACTOR's establishment. Please refer to point “b” of item II of this addition.

QUESTION 12

“[...] Base and Conditions, item 2.3.3: Please verify the Clause 44 of the **GENERAL RULE FOR BIDS**. English version does not give the same meaning as Portuguese or Spanish. Can we have limitation of liability or not? (“Be exempt of liability” is giving the opposite meaning)”

ANSWER

Answer prejudiced, because it is not possible to understand the query

consulente esteja se referindo ao conteúdo da Cláusula 42 da Minuta de Contrato, não é possível acolher o pleito de limitação e responsabilidade, pois o dispositivo decorre do art. 44 da Norma Geral de Licitação, o qual prescreve que “[a] contratada será responsável pelos danos que causar à ITAIPU ou a terceiros, decorrentes de sua culpa ou dolo, não se eximindo dessa responsabilidade, ainda que a execução do instrumento contratual seja fiscalizada pela ITAIPU”.

PERGUNTA 13

Caderno de Bases e Condições, item 2.4.2.1. Por favor, confirmar o número do anexo. Deve ser X em vez de XI?

RESPOSTA

Deve a consulente considerar “Anexo X”, que é o número correto do referido anexo. Em razão disso, a ITAIPU altera a redação subitem 2.4.2.1 do CBC, apenas na versão em inglês. Favor reporta-se ao item II deste Aditamento.

PERGUNTA 14

Caderno de Bases e Condições, item 2.5.4: No caso de nossa representante local nos representar na sessão pública do dia 07.08.18, poderiam eles assinar nossa proposta? Ou deve os documentos originais ser assinados pela companhia no exterior?

RESPOSTA

de la consultante. En caso de que la consultante se refiera al contenido de la Cláusula 42 de la Minuta de Contrato, no es posible acoger los pleitos de limitación de responsabilidad, pues el dispositivo se deriva del art. 44 de la Norma General de Licitación, el cual prescribe que “la contratista será responsable por los daños que cause a ITAIPU o a terceros, derivados de su culpa o dolo, no eximiendo de esa responsabilidad, aunque la ejecución del instrumento contractual sea fiscalizada por la ITAIPU”.

PERGUNTA 13

Pliego de Bases y Condiciones, ítem 2.4.2.1: Favor confirmar el número del Anexo. Debería ser X en lugar de XI?

RESPUESTA

La consultante considerará “Anexo X”, que es el número correcto de dicho anexo. En consecuencia, la ITAIPU modifica la redacción sub-ítem 2.4.2.1 del PBC, sólo en la versión en inglés. Favor remitirse al ítem II de este Aditivo.

PERGUNTA 14

Pliego de Bases y Condiciones, ítem 2.5.4: En el caso de que nuestra organización local nos represente en la sesión pública del 07.08.18, pueden ellos firmar nuestra oferta? O los documentos originales deben estar firmados por nuestra empresa en el extranjero?

RESPUESTA

doubts. If the consultant is referring to the content of Clause 42 of the Draft Contract, it is not possible to accept the limitation and liability lawsuit, as the device derives from art. 44 of the General Bidding Order, which prescribes that “[t] he contractor shall be liable for damages caused to ITAIPU or to third parties, arising from his guilt or intent, not relinquishing this responsibility, even if the execution of the contractual instrument is supervised by ITAIPU.

QUESTION 13

“Base and Conditions, item 2.4.2.1: Please confirm the number of the Annex. Should it be X instead of XI?”

ANSWER

The consultant should consider Annex X, which is the correct number of that Annex. As a result, ITAIPU changes wording sub item 2.4.2.1 of the DBC, only in English version. Please refer to item II of this Addition.

QUESTION 14

“Base and Conditions, item 2.5.4: In case of our local organization represents us in the public session on 07/08/2018, can they sign our offers? Or must the original documents be signed by our company abroad?”

ANSWER

Resposta prejudicada. O subitem 2.5.4 do CBC refere-se às condições de apresentação dos documentos de habilitação de empresa estabelecida em outros países que não o Brasil e o Paraguai e não a proposta comercial (oferta) como informado na pergunta.

A documentação para habilitação de proponente estabelecida em outros países que não o Brasil e o Paraguai deve ser apresentada nos termos do subitem 2.5.4 do CBC, observado o disposto no subitem 2.5.4.1 do CBC.

Caso a consulente esteja se referindo a proposta comercial, esclarece-se que o representante local de empresa estabelecida no estrangeiro pode sim assinar a proposta comercial e representá-la na sessão pública, desde que o representante local detenha mandato nos termos do subitem 2.6.2 do CBC, cujo instrumento conceda poderes para assinar a proposta e/ou praticar todos os atos na licitação internacional IC 0873-17 em nome da proponente estrangeira.

PERGUNTA 15

Anexo II - Documento de Habilitação - item 3.1: É uma carta ou certificado de terceiro? Poderiam, por favor, nos fornecer alguns exemplos?

Respuesta perjudicada. El subítem 2.5.4 del PBC se refiere a las condiciones de presentación de los documentos de habilitación de empresa establecida en otros países distintos de Brasil y Paraguay y no la propuesta comercial (oferta) como se informó en la pregunta.

La documentación para habilitación de proponente establecida en otros países distintos de Brasil y Paraguay debe ser presentada en los términos del subitem 2.5.4 del PBC, observando lo dispuesto en el subitem 2.5.4.1 del PBC.

En caso de que la consultante se refiera a la propuesta comercial, se aclara que el representante local de empresa establecida en el extranjero puede firmar la propuesta comercial y representarla en la sesión pública, siempre que el representante local tenga mandato en los términos del subitem 2.6.2 del PBC, cuyo instrumento concede poderes para firmar la propuesta y/o practicar todos los actos en la licitación internacional IC 0873-17 en nombre del licitador extranjero.

PREGUNTA 15

Anexo II - Documentación para la Habilitación - ítem 3.1: Es una carta o certificado de tercero? Podrían, por favor, suministrarnos algunos ejemplos?

Answer prejudiced. Sub-item 2.5.4 of the DBC refers to the conditions for the presentation of company qualification documents established in countries other than Brazil and Paraguay and not the commercial proposal (offer) as informed in the question.

Documentation for the authorization of a tenderer established in countries other than Brazil and Paraguay must be submitted in accordance with subitem 2.5.4 of the BCC, subject to the provisions of sub-item 2.5.4.1 of the DBC.

If the consultant is referring to the commercial proposal, it is clarified that the local representative of a company established abroad can sign the commercial proposal and represent it in the public session, provided that the local representative holds a mandate in accordance with subitem 2.6.2 of DBC, the instrument of which grants powers to sign the proposal and/or practice all the acts in international bid IC 0873-17 in the name of the foreign proponent.

QUESTION 15

“Annex II - Qualifying Documentation - item 3.1: Is it a letter or certificate of the third party? Could you please provide some examples?”

RESPOSTA

Se a pergunta da consulente está relacionada ao subitem 3.1, marcador "c", da Documentação para a Habilitação, deve-se destacar que se trata de uma declaração da própria licitante.

PERGUNTA 16

Anexo III - Lotes 1, 2 e 3 - item 5: Quanto tempo a ITAIPU levará para fornecer um feedback (retorno)? Por favor, estabelecer tempo máximo para respostas e número de interações.

RESPOSTA

As análises dos questionamentos dependem da área a qual faz referência, portanto não existe definição de prazo para respostas. Não existe número máximo para interações.

PERGUNTA 17

Anexo IV - Planilha de Preços: Podemos fornecer condições especiais "cross-lots". Por exemplo, se arrematarmos dois ou mais lotes, eles terão preços alternativos.

RESPOSTA

Pedido indeferido. A proposta para cada um dos lotes deve ser elaborada de forma independente, ou seja, não serão aceitas propostas comerciais para determinado lote que concedam benefícios e/ou descontos condicionados a arrematação de outro(s) lote(s) nos termos dos subitens 2.4.6 e 2.7.3 do CBC.

RESPUESTA

Si la pregunta de la consultante está relacionada con el subitem 3.1, marcador "c", de la Documentación para la Habilitación, se debe destacar que se trata de una declaración del propio oferente.

PERGUNTA 16

Anexo III - Lotes 1, 2 y 3 - ítem 5: Cuánto tiempo le llevará a ITAIPU para darnos un retorno? Favor establecer un tiempo máximo de respuesta y número de interacciones.

RESPUESTA

Los análisis de los cuestionamientos dependen del área a la que hace referencia, por lo que no existe definición de plazo para respuestas. No hay número máximo para interacciones.

PERGUNTA 17

Anexo IV - Planilla de Precios: Podemos proporcionar una condición especial de "lotes cruzados"? Por ejemplo, si ganamos 2 o más lotes, estos tendrán un precio alternativo.

RESPUESTA

Pedido rechazado. La propuesta para cada uno de los lotes se elaborará de forma independiente, es decir, no se aceptarán ofertas comerciales para un lote determinado que concede beneficios y/o descuentos condicionados a la remisión de otro(s) lote(s) en virtud de los subitens 2.4.6 y 2.7.3 del PBC.

ANSWER

If the consultant's question is related to sub-item 3.1, "c" marker, of the Documentation for Qualification, it should be noted that this is a declaration by the bidder itself.

QUESTION 16

"Annex III - lots 1, 2 and 3 - item 5: How long shall Itaipu take for the feedback? Please establish a maximum time for answering and number of interactions."

ANSWER

The analysis of the questioning depends on the area to which it refers, so there is no definition of the deadline for answers. There is no maximum number for interactions.

QUESTION 17

"Annex IV - Price sheet: Can we provide a special condition "cross-lots"? For example, if we win 2 or more lots, they will have an alternative price."

ANSWER

Request rejected. Proposal for each of the lots shall be drawn up independently, in other words, commercial proposals will not be accepted for a specific lot that grant benefits and/or discounts conditioned to auction the other(s) lot (s) in accordance with subitens 2.4.6 and 2.7.3 of the DBC.

PERGUNTA 18

Anexo VII - “Logística” / Instruções para fornecimento de outros países: Quanto tempo e custo devemos esperar para a ITAIPU liberar o armazenamento temporário para a liberação? Por favor, determine um limite máximo.

RESPOSTA

Não é possível estimar o tempo de liberação na aduana Paraguaia com precisão, uma vez que o desembarço envolve outros entes que não a ITAIPU. Em média, o tempo para liberação tem permanecido entre 20 e 30 dias corridos.

Considerando que a responsabilidade pelo desembarço não é da CONTRATADA, a ITAIPU altera o subitem 2.4.3, letra “h” do Caderno de Bases e Condições e o subitem 3.1.3 das Instruções para fornecimento provenientes de outros países que não o Paraguai, Anexo VII do CBC. Gentileza reportar-se as letras “a” e “c” do item II deste aditamento.

PERGUNTA 19

Anexo VI - Minuta de Contrato - Cláusula 3: “a variação não deve exceder a 15% do valor do Contrato”.

RESPOSTA

Entendimento incorreto. A cláusula 3ª da Minuta de Contrato, Anexo VI do CBC, apenas traz a possibilidade de o contrato ser alterado e o procedimento necessário para formalização da alteração. A cláusula 4ª da

PREGUNTA 18

Anexo VII - “Logística” / Instrucciones para suministro proveniente de otros países: Cuánto tiempo y costo deberíamos prever para la liberación de la ITAIPU y almacenamiento temporal hasta la autorización? Favor establecer un límite máximo.

RESPUESTA

No es posible estimar el tiempo de liberación en la aduana Paraguaya con precisión, ya que el despacho involucra a otros entes diferentes a la ITAIPU. En promedio, el tiempo de liberación ha permanecido entre 20 y 30 días corridos.

Considerando que la responsabilidad por el despacho no es de la CONTRATISTA, la ITAIPU modifica el subitem 2.4.3, letra “h” del Pliego de Bases y Condiciones y el subitem 3.1.3 de las Instrucciones para suministro provenientes de otros países distintos de Paraguay, Anexo VII del PBC. Favor remitirse a las letras “a” y “c” del ítem II de este Aditivo.

PREGUNTA 19

Anexo VI - Minuta de Contrato - Cláusula 3: El monto de la variación no debería exceder el 15% del valor del Contrato.

RESPUESTA

Entendimiento incorrecto. La cláusula 3ª de la Minuta de Contrato, Anexo VI del PBC, solo trae la posibilidad de que el contrato sea alterado y el procedimiento necesario para formalizar la modificación. La cláusula

QUESTION 18

“Annex VII - “Logistics”/ Instructions for providing supply of other countries:

How much time and cost should we expect for the Itaipu's clearance and temporary storage for the clearance? Please determine a maximum limit.”

ANSWER

It is not possible to estimate the clearance time in Paraguayan customs with precision, since the clearance involves other entities than ITAIPU. On average, the release time has been between 20 and 30 calendar days.

Considering that the responsibility for the clearance is not from the CONTRACTED, ITAIPU changes subitem 2.4.3, letter “h” of the Dossier of Bases and Conditions and subitem 3.1.3 of the Instructions for Supply from other countries than Paraguay, Annex VII of the DBC. Please refer to points “a” and “c” of item II of this Addition.

QUESTION 19

“Annex VI - Draft of Contract - clause 3: “Variation amount shall not exceed 15% of the Contract Price.”

ANSWER

Incorrect understanding. Clause 3 of the Draft Contract, Annex VI of the DBC, only brings the possibility of the contract being amended and the procedure necessary to formalize the

Minuta de Contrato limita as alterações em até 25% (vinte e cinco) por cento do valor do contrato e não 15% (quinze) por cento do valor do contrato como consta da consulta da interessada.

PERGUNTA 20

Anexo VI - Minuta de Contrato - cláusula 10, parágrafo 2º. Por favor, adicionar o seguinte: “O Fornecedor não será responsável por quaisquer discrepâncias, erros ou omissões nas especificações, desenhos e outros documentos técnicos que tenha preparado uma vez aprovados pela ITAIPU. Quaisquer alterações no projeto devido a erros, inconsistências, outras deficiências ou alterações atribuíveis a ITAIPU darão ao Contratado: Uma prorrogação do prazo para conclusão, se tal mudança causar algum atraso, e pagamento de qualquer custo mais lucro razoável, que será adicionado o valor do contrato”.

RESPOSTA

Pedido indeferido, pois o conteúdo do § 2º da Cláusula 10 da Minuta de Contrato decorre do art. 43 da Norma Geral de Licitação, o qual prescreve que *‘[s]em prejuízo de outras garantias legais ou contratuais, a contratada reparará, corrigirá, removerá, reconstruirá ou substituirá, sem ônus para a ITAIPU, no todo ou em parte, o objeto do instrumento contratual em que se constatarem vícios, defeitos ou incorreções resultantes da execução ou de materiais empregados, até o*

4 de la minuta de contrato limita los cambios en un 25% (veinticinco) por ciento del valor del contrato y no el 15% (quince) por ciento del valor del contrato como consta en la consulta de la interesada.

PREGUNTA 20

Anexo VI - Minuta de Contrato - cláusula 10, parágrafo 2º. Favor agregar lo siguiente: *“El Proveedor no será responsable de las discrepancias, errores u omisiones en las especificaciones, planos y otros documentos técnicos que haya preparado una vez que los mismos sean aprobados por ITAIPU. Cualquier alteración en el diseño debido a errores, inconsistencias, otras deficiencias o cambios atribuibles a ITAIPU dará derecho al Contratista a: Una prórroga de tiempo para la finalización, si dicha alteración causa algún retraso, y el pago de cualquier costo más un beneficio razonable, que deberá ser agregado al valor del contrato.”*

RESPUESTA

Pedido rechazado, debido a que el contenido del § 2 de la Cláusula 10 de la Minuta de Contrato, es consecuencia de lo dispuesto en el artículo. 43 de la Norma General de Licitación, el cual prescribe que *‘[s] en perjuicio de otras garantías legales o contractuales, la contratista reparará, corregirá, retirará, reconstruirá o sustituirá, sin cargo para la ITAIPU, en todo o en parte, el objeto del instrumento contractual en que se constaten vicios,*

change. Clause 4 of the Draft Contract limits changes to up to 25% (twenty-five) percent of the contract value and not 15% (fifteen) percent of the value of the contract as stated in the consultation of the interested.

QUESTION 20

“Annex VI - Draft of Contract - clause 10 - 2nd paragraph:Please add the following: *“The Supplier shall not be responsible for any discrepancies, errors or omissions in the specifications, drawings and other technical documents that it has prepared once the same are approved by the ITAIPU. Any changes to the design due to errors, inconsistencies, other shortcomings or changes attributable to ITAIPU shall entitle the Contractor to: An extension of time for completion, if such change causes any delay, and payment of any such cost plus reasonable profit, which shall be added to the contract sum.”*

ANSWER

Request rejected, because the content of § 2 of Clause 10 of the Draft Contract is derived from art. 43 of the General Bidding Order, which prescribes that *‘[s] in prejudice to other legal or contractual guarantees, the contractor shall repair, correct, remove, rebuild or replace, without charge to ITAIPU, in whole or in part, the object of the contractual instrument in which defects, defects*

recebimento final do objeto contratado'."

PERGUNTA 21

Anexo VI - Minuta de Contrato - capítulo XVI: Por favor substituir "penalidades por Liquidação de Danos": "O pagamento por atraso na entrega será o único e exclusivo recurso para entregas atrasadas".

RESPOSTA

Pedido indeferido, pois o conteúdo da Cláusula 39 da Minuta de Contrato decorre do art. 44 da Norma Geral de Licitação, o qual prescreve que '[a] contratada será responsável pelos danos que causar à ITAIPU ou a terceiros, decorrentes de sua culpa ou dolo, não se eximindo dessa responsabilidade, ainda que a execução do instrumento contratual seja fiscalizada pela ITAIPU'."

PERGUNTA 22

Anexo VI - Minuta de Contrato - cláusula 34: Por favor retirar: ~~III) exceto para os casos previstos no inciso II, caberá multa moratória de 0,1% um décimo por cento), por dia de atraso ou por infração, calculada sobre o valor deste Contrato, pelo descumprimento: - dos demais prazos contratuais, ou aqueles acordados ou estabelecidos pelo gestor deste Contrato; - de solicitações específicas e oriundas do gestor deste Contrato; - das obrigações~~

defectos o incorrecciones resultantes de la ejecución o de materiales empleados, hasta la recepción final del objeto contratado'."

PERGUNTA 21

Anexo VI - Minuta de contrato - capítulo XVI: Favor substituir "Penalidades" por "Daños Liquidados". Favor agregar: "El pago por los daños y perjuicios por demora en la entrega será el único y exclusivo recurso para entregas atrasadas"

RESPUESTA

Pedido rechazado, debido a que el contenido de la cláusula 39 de la Minuta del Contrato deriva del art. 44 de la Norma General de Licitación, el cual prescribe que '[la] contratista será responsable por los daños que cause a ITAIPU o a terceros, derivados de su culpa o dolo, no eximiendo de esa responsabilidad, aunque la ejecución del instrumento contractual sea fiscalizada por la ITAIPU'."

PERGUNTA 22

Anexo VI - Minuta de contrato - cláusula 34: Favor excluir: ~~III) excepto para los casos previstos en el ítem II, corresponderá multa moratoria de 0,1% (un décimo por ciento), por día de atraso o por infracción, calculada sobre el valor de este Contrato, por incumplimiento: - de los demás plazos contractuales o aquellos acordados o establecidos por el gestor de este Contrato; - de solicitudes específicas y originadas por~~

or inaccuracies resulting from the execution or of materials employed are found, until the final receipt of the object contracted'."

QUESTION 21

"Annex VI - Draft of Contract - chapter XVI: Please replace "Penalties" by "Liquidated Damages" Please add: "The payment of liquidated damages for late delivery shall be the sole and exclusive remedies for late delivery."

ANSWER

Request rejected, because the content of Clause 39 of the Draft Contract is derived from art. 44 of the General Bidding Order, which prescribes that "contractor shall be liable for damages caused to ITAIPU or third parties, resulting from his guilt or fraud, not relinquishing this responsibility, even if the execution of the contractual instrument is supervised by ITAIPU'."

QUESTION 22

Annex VI - Draft of Contract - clause 34:

Please remove:

~~"III) except for the cases provided for in items I and II, a moratorium fine of 0.1% (one tenth per cent), per day of delay or for infraction, calculated on the value of this Contract, shall be payable for failure to comply with: - other contractual terms, or those agreed or established by the manager~~

~~trabalhistas, previdenciárias e tributárias;
de qualquer outra obrigação legal ou
contratual.~~

RESPOSTA

Pedido indeferido. As penalidades estabelecidas na Minuta de Contrato decorrem do inciso VIII do art. 40 da NGL: “Art. 40 - São cláusulas essenciais em todo instrumento contratual, as que estabeleçam: VIII - as penalidades aplicáveis à contratada;” e art. 51 da NGL “Art. 51 - “A ITAIPU aplicará as seguintes penalidades, que poderão ser cumulativas, respeitados os princípios de ampla defesa e contraditório: a) advertência por escrito; b) multa [...].”

PERGUNTA 23

Anexo VI - Minuta de Contrato - cláusulas 34 e 35: Se um proponente ganhar mais de um lote, será um contrato por lote? Por favor, separar de forma clara os lotes.

RESPOSTA

Pedido parcialmente deferido. A consultante deve considerar as penalidades estabelecidas nas cláusulas 34 (com exceção do inciso IV) e 35 exigíveis e aplicáveis sobre o valor de cada lote. Em razão disso, a ITAIPU altera a redação das referidas cláusulas. Gentileza reportar-se a letra “b” do item II deste Aditamento.

~~el gestor de este Contrato; - de las
obligaciones laborales, previsionales y
tributarias; - de cualquier otra obligación
legal o contractual.~~

RESPUESTA

Pedido rechazado. Las penalidades establecidas en la Minuta de Contrato derivan del inciso VIII del art. 40 de la NGL: “Art. 40 - Son cláusulas esenciales en todo instrumento contractual, las que establezcan: VIII - las penalidades aplicables al contratista;” y art. 51 de la NGL “Art. 51 - “La ITAIPU aplicará las siguientes penalidades, que podrán ser acumulativas, respetados los principios de amplia defensa y contradictorio: a) advertencia por escrito; b) multa [...].”

PREGUNTA 23

Anexo VI - Minuta de Contrato - cláusulas 34 y 35: Si un oferente gana más de un lote, será un contrato por lote? Favor separar de forma clara los lotes.

RESPUESTA

Pedido parcialmente aceptado. La consultante debe considerar las penalidades establecidas en las cláusulas 34 (con excepción del inciso IV) y 35 exigibles y aplicables sobre el valor de cada lote. Por esta razón, la ITAIPU altera la redacción de las referidas cláusulas. Favor remitirse a la letra “b” del ítem II de este Aditivo.

~~of this Agreement; - specific requests
from the manager of this Agreement; -
labour, social security and tax
obligations; - from any other legal or
contractual obligation.”~~

ANSWER

Request rejected. The penalties established in the Draft Contract are derived from item VIII of art. 40 of the NGL: “Art. 40 - Essential clauses in any contractual instrument, which establish: VIII - the penalties applicable to the contractor”; and art. 51 of the NGL “Art. 51 - “ITAIPU will apply the following penalties, which may be cumulative, respecting the principles of ample defense and contradictory: a) written warning; (b) fine [...]”

QUESTION 23

“Annex VI - Draft of Contract - clauses 34 and 35: If one bidder wins more than one lot, is it going to be one contract per lot? Please clearly separate the lots.”

ANSWER

Request partially accepted. The consultant should consider the penalties established in clauses 34 (with the exception of item IV) and 35 required and applicable on the value of each lot. As a result, ITAIPU changes the wording of said clauses. Please refer to point “b” of item II of this Addition.

PERGUNTA 24

Anexo VI - Minuta de Contrato - cláusula 39:
Por favor retirar inteiramente a cláusula 39:
~~“As penalidades estabelecidas neste capítulo não excluem nenhuma outra prevista em lei nem a responsabilidade da CONTRATADA por perdas e danos que causar à ITAIPU, em consequência do inadimplemento de qualquer condição ou cláusula deste Contrato”.~~

RESPOSTA

Pedido indeferido. A cláusula 39 é padrão dos instrumentos contratuais da ITAIPU e possui fundamento no art. 44 da NGL **que assim dispõe:** ‘Art. 44 - A Contratada será responsável pelos danos que causar à ITAIPU ou a terceiros, decorrentes de sua culpa ou dolo, não se eximindo dessa responsabilidade, ainda que a execução do instrumento contratual seja fiscalizada pela ITAIPU.’

PERGUNTA 25

Anexo VI - Minuta de Contrato - cláusula 42:
Por favor, substitua a redação existente: ~~“Na execução do objeto deste Contrato a CONTRATADA é responsável pelos danos e/ou prejuízos que causar à ITAIPU ou a terceiros, decorrentes de sua culpa ou dolo, não se eximindo dessa responsabilidade ainda que a execução deste Contrato seja fiscalizada pela ITAIPU”~~, pela esta nova sentença:

“Não obstante qualquer disposição em contrário contida neste Contrato, as

PREGUNTA 24

Anexo VI - Minuta de contrato - cláusula 39: Favor excluir completamente a cláusula 39:
~~“Las penalidades establecidas en este capítulo, no excluyen cualquier otra prevista en la ley ni la responsabilidad del CONTRATISTA por pérdidas y daños que causare a la ITAIPU, como consecuencia del incumplimiento de cualquier condición o cláusula de este Contrato.”~~

RESPUESTA

Pedido rechazado. La cláusula 39 es padrón de los instrumentos contractuales de la ITAIPU y tiene fundamento en el art. 44 de la NGL **que así dispone:** ‘Art. 44 - El Contratista será responsable por los daños que causare a la ITAIPU o a terceros, derivados de su culpa o dolo y no se exime de esa responsabilidad, aunque la ejecución del instrumento contractual sea fiscalizada por la ITAIPU.’

PREGUNTA 25

Anexo VI - Minuta de contrato - cláusula 42: Favor substituir la redacción existente: ~~“Es responsabilidad del CONTRATISTA la íntegra indemnización a la ITAIPU o a terceros por daños y perjuicios directos o indirectos causados por ella o sus representantes, en la ejecución de este Contrato, resultantes de actos u omisiones culposas o dolosas, no pudiendo eximir su responsabilidad, por más que la ejecución de este Contrato sea fiscalizada por la ITAIPU.”~~, por esta nueva:

“No obstante, cualquier disposición en

QUESTION 24

“Annex VI - Draft of Contract - clause 39: Please delete entirely clause 39.”
~~“The penalties established in this Chapter do not exclude any other provided in the law, nor the responsibility of the CONTRACTOR for losses or damages he may cause to ITAIPU, in consequence of the non-fulfillment of any condition or clause of this contractual document.”~~

ANSWER

Request rejected. Clause 39 is a standard of ITAIPU's contractual instruments and is based on art. 44 of the NGL Treaty: ‘Art. 44 - The Contractor shall be liable for damages caused to ITAIPU or to third parties, resulting from his guilt or fraud, not disregarding this responsibility, even if the execution of the contractual instrument is supervised by ITAIPU.’

QUESTION 25

“Annex VI - Draft of Contract - clause 42: Please replace the existing sentence: ~~“In carrying out the object of this Agreement, the CONTRACTOR shall be liable for damages and / or damages caused to ITAIPU or to third parties, resulting from his guilt or fraud, not disregarding this responsibility even though the execution of this Agreement is supervised by ITAIPU.”~~

by this new sentence:

Condições Gerais, a ordem ou de outra forma a responsabilidade total do Fornecedor em relação a todas e quaisquer reclamações por danos ou prejuízos que possam surgir em relação à sua execução ou inexecução nos termos do contrato nenhum evento exceder 100% do preço total de compra. Em nenhum caso o Fornecedor será responsável pela perda de produção, perda de lucro, perda de uso, perda de contratos ou por qualquer perda consequente ou indireta de qualquer natureza.”

RESPOSTA

Pedido indeferido, pois o conteúdo da Cláusula 42 da Minuta de Contrato decorre do art. 44 da Norma Geral de Licitação, o qual prescreve que *‘[a] contratada será responsável pelos danos que causar à ITAIPU ou a terceiros, decorrentes de sua culpa ou dolo, não se eximindo dessa responsabilidade, ainda que a execução do instrumento contratual seja fiscalizada pela ITAIPU.’*”

PERGUNTA 26

Anexo VI - Minuta de Contrato - cláusula 44: Por favor, substituir: a) não cumprimento de sua obrigação contratual material no prazo de 15 dias a partir da notificação formal por escrito”.

RESPOSTA

Pedido indeferido, pois o conteúdo da Cláusula 44, marcador "a", da Minuta de Contrato decorre do art. 49, inc. I, da Norma

contrario contenida en este Contrato, las Condiciones Generales, la orden o de otra forma, la responsabilidad total del Proveedor en relación a todas y cualquier reclamaciones por daños y perjuicios que puedan surgir en la ejecución o inejecución en los términos del contrato, ningún evento excederá el 100% del valor total de la compra. En ningún caso, el Proveedor será responsable por pérdida de producción, pérdida de lucro, pérdida de uso, pérdida de contratos o por cualquier pérdida consecuente o indirecta de cualquier naturaleza.”

RESPUESTA

Pedido rechazado, debido a que el contenido del artículo 42 de la Minuta del Contrato deriva del art. 44 de la Norma General de Licitación, el cual prescribe que *‘[la] contratista será responsable por los daños que cause a ITAIPU o a terceros, derivados de su culpa o dolo, no eximiendo de esa responsabilidad, aunque la ejecución del instrumento contractual sea fiscalizada por la ITAIPU.’*”

PREGUNTA 26

Anexo VI - Minuta de Contrato - cláusula 44: Favor modificar: a) *incumplimiento de su obligación contractual material dentro de los 15 días posteriores a la notificación formal por escrito.*

RESPUESTA

Pedido rechazado, debido a que el contenido de la cláusula 44, inciso "a", de la Minuta de Contrato deriva del art. 49, inc.

“Notwithstanding anything to the contrary contained in this Contract, the General Conditions, the order or otherwise the Supplier’s total liability in respect of any and all claims for damages or losses which may arise in connection with his performance or non-performance under the contract shall in no event exceed 100% of the total purchase price. In no event shall the Supplier be liable for loss of production, loss of profit, loss of use, loss of contracts or for any consequential or indirect loss whatsoever.”

ANSWER

Rejected request, because the content of Clause 39 of the Draft Contract is derived from art. 44 of the General Bidding Order, which prescribes that *“contractor shall be liable for damages caused to ITAIPU or third parties, resulting from his guilt or fraud, not relinquishing this responsibility, even if the execution of the contractual instrument is supervised by ITAIPU.”*

QUESTION 26

“Annex VI - Draft of Contract - clause 44: Please amend
a) *“failing to fulfill its material contractual obligation within 15 days from the formal written notice”*

ANSWER

Request rejected, because the content of Clause 44, marker "a", of the draft contract is derived from art. 49, inc. I,

Geral de Licitação, segundo o qual '[o]s instrumentos contratuais poderão ser rescindidos unilateralmente' no caso de 'descumprimento de cláusula contratual'."

PERGUNTA 27

Anexo VI - Minuta de Contrato - cláusula 44 - primeiro parágrafo: Por favor, delete as letras "b" e "d".

~~b) cobrança dos valores das multas e das indenizações devidas;~~

~~d) suspensão da CONTRATADA de participar em licitações e de contratar com a ITAIPU, por um prazo de até 60 (sessenta) meses.~~

RESPOSTA

Pedido indeferido, pois o conteúdo da Cláusula 44, § 1º, marcadores "b" e "d", da Minuta de Contrato decorre do arts. 44 e 51, alíneas "b" e "e", da Norma Geral de Licitação".

PERGUNTA 28

Anexo VI - Minuta de Contrato - cláusula 53: Por favor, permita Curitiba no Brasil como jurisdição para empresas com sede diferente do Paraguai e do Brasil. Por favor, adicione: "No caso de qualquer disputa decorrente ou relacionada ao presente contrato, as partes concordam, em primeira instância, em discutir e considerar encaminhar a disputa às Regras de Mediação da ICC. O local da mediação será São Paulo e a língua do procedimento será o inglês:

l, de la Norma General de Licitación, según el cual 'los instrumentos contractuales podrán ser rescindidos unilateralmente' en el caso de 'incumplimiento de cláusula contratual'."

PREGUNTA 27

Anexo VI - Minuta de contrato - cláusula 44 - Parágrafo primero:

Favor excluir las letras "b" y "d":

~~b) cobro de los valores de las multas y de las indemnizaciones debidas;~~

~~d) suspensión del CONTRATISTA, de participar en licitaciones y contratación con la ITAIPU, por un plazo de hasta 60 (sesenta) meses.~~

RESPUESTA

Pedido rechazado, debido a que el contenido de la Cláusula 44, § 1º, incisos "b" y "d", de la Minuta de Contrato deriva de los arts. 44 y 51, letras "b" y "e", de la Norma General de Licitación".

PREGUNTA 28

Anexo VI - Minuta de Contrato - cláusula 53: Favor permitir a Curitiba en el Brasil como jurisdicción para empresas con sede que no sea Paraguay ni Brasil. Favor agregar:

"En el caso de cualquier disputa que surja de o relacionada con el presente contrato, las partes acuerdan, en primera instancia, discutir y considerar conducir la disputa a las Reglas de Mediación de la ICC. El lugar para la mediación será San Paulo y el idioma del procedimiento será el Inglés."

of the General Bidding Order, according to which "the contractual instruments may be terminated unilaterally" in the case of "breach of contract clause."

QUESTION 27

"Annex VI - Draft of Contract - clause 44 - 1st paragraph:

Please delete letters b and d:"

~~b) the execution of the financial guarantees;~~

~~d) the suspension of the CONTRACTOR from participating in tenders and of contracting with ITAIPU for a period of up to 24 (twenty-four) months.~~

ANSWER

Request rejected, because the content of Clause 44, § 1, markers "b" and "d", of the Draft Contract is derived from the arts. 44 and 51, items "b" and "e", of the General Bidding Order".

QUESTION 28

"Annex VI - Draft of Contract - clause 53: Please allow Curitiba in Brazil as jurisdiction for companies with head office other than Paraguay and Brazil. Please add:

"In the event of any dispute arising out of or in connection with the present contract, the parties agree in the first instance to discuss and consider referring the dispute to the ICC Mediation Rules. The place for mediation shall be San Paulo and the

RESPOSTA

Pedido indeferido. O foro para empresas com sede em outro país que não o Paraguai e o Brasil, estabelecido na Cláusula 53, marcador "b" (parte final), é consequência do local de entrega estabelecido nas Cláusulas 13 e 15 da Minuta de Contrato".

PERGUNTA 29

Anexo VI - Minuta de Contrato - cláusula nova. Favor inserir uma cláusula que em caso de discrepâncias, a versão em inglês prevalecerá. "Em caso de conflito entre as versões inglês e português, a versão em inglês prevalecerá".

RESPOSTA

Pedido indeferido, eis que segundo o art. 7º do Regimento Interno da ITAIPU os idiomas oficiais da entidade são o português e o castelhano.

PERGUNTA 30

Anexo VI - Minuta de Contrato - cláusula nova. Favor acrescentar: 'Sem prejuízo das disposições legais obrigatórias, a responsabilidade da CONTRATADA limita-se os danos diretos causados à ITAIPU decorrentes deste contrato, qualquer outro tipo de dano, e para qualquer outra forma existente de danos e/ou compensação prevista em lei e/ou nestas condições e/ou no contrato não podem, em conjunto, exceder 100% do valor do contrato.'

RESPUESTA

Pedido rechazado. La jurisdicción para empresas con sede en otro país que no sea Paraguay y Brasil, establecida en la Cláusula 53, inciso "b" (parte final), es consecuencia del lugar de entrega establecido en las Cláusulas 13 y 15 del Minuto de Contrato.

PREGUNTA 29

Anexo VI - Minuta de Contrato - nueva cláusula: Favor incluir una cláusula que, en caso de discrepancias, prevalezca la versión en inglés. "En caso de conflicto entre las versiones inglés y portugués, la versión en inglés prevalecerá."

RESPUESTA

Pedido rechazado, ya que, según el art. 7 del Reglamento Interno de la ITAIPU las lenguas oficiales de la entidad son el portugués y el español.

PREGUNTA 30

Anexo VI - Minuta de Contrato - nueva cláusula: Favor agregar: "Sin perjuicio de las disposiciones legales obligatorias, la responsabilidad del CONTRATISTA se limita a los daños directos causados a la ITAIPU derivados de este contrato, cualquier otro tipo de daño, y para cualquier otra forma existente de daños y/o compensación prevista en ley y/o en estas condiciones y/o en el contrato no pueden, en conjunto, exceder el 100% del valor del contrato."

language of the procedure English."

ANSWER

Request rejected. The forum for companies based in another country other than Paraguay and Brazil, established in Clause 53, marker "b" (final part), is a consequence of the place of delivery established in Clauses 13 and 15 of the Draft Contract.

QUESTION 29

"Annex VI - Draft of Contract - new clause: Please insert a clause that, in case of discrepancies, English will prevail. "In the event of any conflict between the English and Portuguese versions, the English version shall prevail."

ANSWER

Request rejected, behold, according to art. 7 of the Internal Rules of ITAIPU the official languages of the entity are Portuguese and Spanish.

QUESTION 30

Annex VI - Draft of Contract - new clause: Please add: "Without prejudice to the mandatory provisions of law, the liability of the Supplier towards the Customer for direct damage under the Contract, any other kind of damage, and for any other existing form of damages and/or compensation envisaged by law and/or these Conditions and/or the Contract cannot in aggregate exceed 100% of the Price.

‘Sem prejuízo das disposições obrigatórias da lei, a CONTRATADA não será obrigada a compensar a ITAIPU por perdas de lucros e/ou qualquer dano indireto e/ou intermediário. Por exemplo, mas não limitado ao seguinte, a CONTRATADA não será obrigada a pagar indenização por perda de vendas, perda de lucro, perda de contrato e falha de trabalho realizado.

Em qualquer caso, a CONTRATADA não deverá pagar a ITAIPU quaisquer danos que a ITAIPU seja obrigada a pagar a terceiros por qualquer motivo.

No caso de disputa sobre interpretação, as disposições deste artigo prevalecerão sobre qualquer outra disposição contrária contidas no Caderno de Bases e Condições e/ou no Contrato.’

RESPOSTA

Pedido indeferido, pois a limitação proposta não se coaduna com a prescrição do art. 44 da Norma Geral de Licitação, segundo o qual *"[a] contratada será responsável pelos danos que causar à ITAIPU ou a terceiros, decorrentes de sua culpa ou dolo, não se eximindo dessa responsabilidade, ainda que a execução do instrumento contratual seja fiscalizada pela ITAIPU."*

PERGUNTA 31

Anexo VI - Minuta de Contrato - nova cláusula: Por favor, adicionar: “Se, após a data de vinte e oito (28) dias antes da data

Sin perjuicio de las disposiciones obligatorias de la ley, el CONTRATISTA no será obligada a compensar a la ITAIPU por pérdidas de lucros y/o cualquier daño indirecto y/o intermediario. Por ejemplo, pero no limitado a lo siguiente, el CONTRATISTA no será obligada a pagar indemnización por pérdida de ventas, pérdida de lucro, pérdida de contrato y falla de trabajo realizado.

En cualquier caso, el CONTRATISTA no deberá pagar a la ITAIPU cualesquier daños que la ITAIPU sea obligada a pagar a terceros por cualquier motivo.

En caso de disputa sobre interpretación, las disposiciones de este artículo prevalecerán sobre cualquier otra disposición contraria contenida en el Pliego de Bases y Condiciones y/o en el Contrato.

RESPUESTA

Pedido rechazado, debido a que la restricción propuesta es incompatible con la prescripción del art. 44 de la Norma General de Licitación, según la cual *"la contratista será responsable de los daños que causan a ITAIPU o a terceros, derivados de su culpa o dolo, no eximiendo de esa responsabilidad, aunque la ejecución del instrumento contractual sea fiscalizada por la autoridad ITAIPU."*

PREGUNTA 31

Anexo VI - Minuta de Contrato - nueva cláusula: Favor agregar: “Si luego de los 28 (veinte y ocho) días antes de la fecha de

Without prejudice to the mandatory provisions of law, the Supplier shall not be required to compensate the Client for loss of profits and/or any indirect and/or intermediate damage. For example but not limited to the following, the Supplier shall not be required to pay damages for loss of sales, loss of profit, loss of contract, and failure of the realized work to perform.

In any event, the Supplier shall not pay the Customer any damages that the Customer might be obligated to pay third parties for any reason.

In the case of a dispute over interpretation, the provisions of this article shall prevail over any eventual contrary other provision contained in the Conditions and/or the Contract.”

ANSWER

Request rejected, because the proposed limitation is not in line with the prescription of art. 44 of the General Bidding Order, according to which *"contractor shall be liable for damages caused to ITAIPU or third parties, resulting from his guilt or fraud, not relinquishing this responsibility, even if the execution of the contractual instrument is supervised by ITAIPU."*

QUESTION 31

“Annex VI - Draft of Contract - new clause: Please add: “If, after the date twenty-eight (28)

de apresentação da Proposta, no país onde *site* está localizado, qualquer lei, regulamento, portaria, ordem ou regulamento for promulgada, revogada ou alterada, que deve ser considerada e que inclua qualquer alteração na interpretação ou aplicação pelas autoridades competentes, que subsequente afete os custos e despesas da CONTRATADA / ou o tempo para a conclusão, o valor do contrato será elevado ou reduzido, e/ou o prazo de execução deve ser ajustado na medida em que a CONTRATADA foi afetada no desempenho de quaisquer obrigações nos termos do Contrato.”

RESPOSTA

Pedido indeferido. Eventuais fatos imprevisíveis supervenientes, que causarem impacto nos preços propostos, poderão ser objeto de pedido de reequilíbrio econômico-financeiro do contrato, a ser apreciado pela ITAIPU.

PERGUNTA 32

Anexo VIII - Inspeção - item 2.6.1: Favor confirmar que o reembolso é para 1 (uma) pessoa apenas. (Não para um engenheiro e um representante de inspeção).

RESPOSTA

No caso de ensaios fora do MERCOSUL, a CONTRATADA ressarcirá todos os custos de viagem ao Exterior de um Engenheiro

presentación de la Oferta, en el país donde el oferente está localizado, cualquier ley, reglamentación, ordenanza, orden o reglamento fuere promulgado, revocado o alterado, que debe ser considerado y que incluya cualquier alteración en la interpretación o aplicación por las autoridades competentes, que subsecuentemente afecte los costos y gastos del CONTRATISTA / o el tiempo para conclusión, el valor del contrato será elevado o reducido, y/o el plazo de ejecución debe ser ajustado en la medida en que el CONTRATISTA fuese afectado en el desempeño de cualquier obligaciones en los términos del Contrato.”

RESPUESTA

Pedido rechazado. Los eventuales hechos imprevisibles supervenientes, que causan impacto en los precios propuestos, podrán ser objeto de solicitud de reequilíbrio económico-financiero del contrato, a ser apreciado por la ITAIPU.

PREGUNTA 32

Anexo VIII - Inspección - ítem 2.6.1: Favor confirmar que el reembolso es solo para 1 (una) persona. (No para un ingeniero y también para un representante de inspección).

RESPUESTA

En caso de ensayos fuera del MERCOSUR, el CONTRATISTA resarcirá todos los costos del viaje al Exterior de un Ingeniero,

days prior to the date of Bid submission, in the country where the Site is located, any law, regulation, ordinance, order or by-law having the force of law is enacted, promulgated, abrogated or changed which shall be deemed to include any change in interpretation or application by the competent authorities, that subsequently affects the costs and expenses of the Supplier and/or the Time for Completion, the Contract Price shall be correspondingly increased or decreased, and/or the Time for Completion shall be reasonably adjusted to the extent that the Supplier has thereby been affected in the performance of any of its obligations under the Contract.”

ANSWER

Request rejected. Eventual unforeseeable events, which have an impact on the proposed prices, may be subject to a request for economic and financial rebalancing of the contract, to be assessed by ITAIPU.

QUESTION 32

Annex VIII - Inspection - item 2.6.1: Please confirm that the reimbursement is for one (1) person only. (Not for one engineer and also one inspection representative).

ANSWER

In the case of tests out of the MERCOSUR, the CONTRACTOR shall reimburse all costs of travel abroad of

representante da Divisão de Inspeção, para testemunhar a execução das atividades de inspeção previstas no PIT (Plano de Inspeção e Testes) aprovado. Todos os detalhes estão no documento específico “Condições Gerais de Inspeção”.

PERGUNTA 33

Empresas de um mesmo grupo: Favor confirmar nosso entendimento que Itaipu aceitará para um mesmo lote propostas apresentadas pelo mesmo grupo empresarial apresentadas por subsidiárias estabelecidas em países diferentes. Favor confirmar nosso entendimento.

RESPOSTA

A participação de empresas integrantes do mesmo grupo econômico na licitação não se enquadra nas restrições prescritas no art. 6º da Norma Geral de Licitação. Entretanto, ocorrendo a participação de empresas do mesmo grupo econômico no certame e demonstrado que houve conluio ou fraude à licitação, as licitantes envolvidas serão punidas nos termos do art. 51, alínea "e", da Norma Geral de Licitação, bem como os responsáveis poderão sofrer persecução criminal pela conduta tipificada na legislação brasileira e/ou paraguaia.

PERGUNTA 34

Por favor, confirme que todos os níveis de isolamento indicados nas especificações são corrigidos para a altura de instalação do

representante de la División de Inspección, para testimoniar la ejecución de las actividades de inspección previstas en el PIT (Plan de Inspección y Testes) aprobado. Todos los detalles están em el documento específico “Condiciones Generales de Inspección”.

PREGUNTA 33

Empresas de un mismo grupo: Favor confirmar nuestro entendimiento de que la ITAIPU aceptará para un mismo lote, ofertas presentadas por subsidiarias establecidas en diferentes países de un mismo grupo empresarial. Favor confirmar nuestra interpretación.

RESPUESTA

La participación de empresas integrantes del mismo grupo económico en la licitación no se encuadra en las restricciones prescritas en el art. 6º de la Norma General de Licitación. Sin embargo, ocurriendo la participación de empresas del mismo grupo económico en el certamen y demostrado que hubo colusión o fraude a la licitación, los oferentes involucrados serán sancionados en los términos del art. 51, letra “e”, de la Norma General de Licitación, bien como los responsables podrán sufrir persecución criminal por la conducta tipificada en la legislación brasilera y/o paraguaya.

PREGUNTA 34

“Por favor confirmar que todos los niveles de aislamiento indicados en las especificaciones están corregidos para la

one Engineer representative of the Inspection Division, to witness the execution of the inspection activities provided for in the ITP (Inspection and Testing Plan) approved. All details are in the specific document "General Inspection Conditions".

QUESTION 33

“Companies in the same group: Could you please confirm our understanding that proposals for the same Lot will be accepted in case of the same business group presented by subsidiaries established in different countries. Please confirm our understanding.”

ANSWER

The participation of companies belonging to the same economic group in the bidding does not fit the restrictions prescribed in art. 6 of the General Bidding Order. However, in the event of the participation of companies of the same economic group in the event and demonstrated that there was collusion or fraud to the bidding, the bidders involved will be punished under the terms of art. 51, item "e", of the General Bidding Order, as well as those responsible may be prosecuted for the conduct described in Brazilian and/or Paraguay Law.

QUESTION 34

Please confirm that all insulation levels indicated in the specifications are corrected for the installation height of

equipamento.

RESPOSTA

Resposta prejudicada. Os níveis de isolamento dos equipamentos foram especificados para uma instalação ao nível do mar. Eventuais correções necessárias deverão ser realizadas pelo fabricante, em conformidade com as normas técnicas e condições ambientais de operação, informadas nas especificações técnicas.

PERGUNTA 35

Por favor confirmar se é possível apresentar proposta em EUROS.

RESPOSTA

Pedido indeferido. A proposta deve ser elaborada em dólares dos Estados Unidos da América nos termos da letra “b” subitem 2.4.2 do CBC e conforme planilha de preços, Anexo IV do CBC.

PERGUNTA 36

Favor confirmar que no caso da fabrica de buchas não faça parte do MERCOSUL, a proponente deve incluir os gastos com viagem de um inspetor para presenciar tanto as testes de rotina quanto os testes de tipo.

RESPOSTA

No caso de ensaios fora do MERCOSUL, a CONTRATADA ressarcirá todos os custos de viagem ao Exterior de um Engenheiro representante da Divisão de Inspeção, para testemunhar a execução das atividades de inspeção previstas no PIT (Plano de Inspeção

altura de instalación de los equipos.”

RESPUESTA

Los niveles de aislamiento de los equipos se especificaron para una instalación a nivel del mar. Las eventuales correcciones necesarias deberán ser realizadas por el fabricante, de acuerdo con las normas técnicas y condiciones ambientales de operación, informadas en las especificaciones técnicas.

PERGUNTA 35

“Por favor confirmar si es posible ofertar en EUROS.”

RESPUESTA

Pedido rechazado. La propuesta debe ser elaborada en dólares de los Estados Unidos de América en los términos de la letra “b” subitem 2.4.2 del PBC y conforme planilla de precios, Anexo IV del PBC.

PERGUNTA 36

“Por favor confirmar que en caso que la fábrica de Bushings no haga parte de Mercosur el contratista en su oferta deberá incluir los gastos de viaje de un inspector para presenciar tanto las pruebas de rutina como las pruebas tipo.”

RESPUESTA

En caso de ensayos fuera del MERCOSUR, el CONTRATISTA resarcirá todos los costos del viaje al Exterior de un Ingeniero, representante de la División de Inspección, para testimoniar la ejecución de las

the equipment.

ANSWER

Answer impaired. The insulation levels of the equipment have been specified for an installation at sea level. Any necessary corrections must be done by the manufacturer in accordance with the technical standards and environmental conditions of operation, as informed in the technical specifications.

QUESTION 35

Please confirm if it is possible to bid in EUROS

ANSWER

Request rejected. The proposal shall be drawn up in United States dollars according to letter “b” sub-item 2.4.2 of the DBC and according to the price schedule, Annex IV of the DBC.

QUESTION 36

Please confirm that in the event that the Bushings factory is not part of Mercosur, the contractor in your bid must include the travel expenses of an inspector to witness both routine tests and standard tests.

ANSWER

In the case of tests out of the MERCOSUR, the CONTRACTOR should reimburse all costs of travel abroad of one Engineer representative of the Inspection Division, to witness the

e Testes) aprovado. Todos os detalhes estão no documento específico “Condições Gerais de Inspeção”.

PERGUNTA 37

Favor confirmar que os inspetores da ITAIPU assistirão os testes de FAT e não os testes de rotina.

RESPOSTA

Resposta prejudicada. Os ensaios de aceitação em fábrica (FAT) deverão contemplar dentro de seu alcance a realização de rotina e tipo requeridas nas especificações. Para lote 1 será necessários ensaios de tipo de uma unidade e ensaio de rotina para as demais buchas. Para os lotes 2 e 3, caso apresentado documentação comprovatória dos ensaios de tipo serão somente efetuados ensaios de rotina. Todos os ensaios de aceitação em fábrica (FAT) serão acompanhados por um ou mais inspetores de ITAIPU.

PERGUNTA 38

Favor confirmar que a proposta não inclui a realização de nenhum tipo de serviço para a ITAIPU.

RESPOSTA

Conforme indicado nas especificações técnicas, a proposta é de somente fornecimento dos equipamentos. A instalação dos mesmos é de responsabilidade da ITAIPU.

actividades de inspección previstas en el PIT (Plan de Inspección y Testes) aprobado. Todos los detalles están en el documento específico “Condiciones Generales de Inspección”

PREGUNTA 37

“Por favor confirmar que los inspectores de ITAIPÚ asistirán a las pruebas FAT y no a las pruebas de rutina.”

RESPUESTA

Respuesta perjudicada. Los ensayos de aceptación en fábrica (FAT) deberán contemplar dentro de su alcance la realización de los de rutina y los de tipo requeridas en las especificaciones. Para el lote 1 se necesitarán ensayos de tipo de una unidad y ensayo de rutina para los demás aislador pasante. Para los lotes 2 y 3, si se presenta documentación comprobatoria de los ensayos de tipo sólo se efectuarán ensayos de rutina. Todos los ensayos de aceptación en fábrica (FAT) serán acompañados por uno o varios inspectores de ITAIPU.

PREGUNTA 38

“Por favor confirmar que esta oferta no incluye la realización de ningún tipo de servicio para Itaipu.”

RESPUESTA

Como se indica en las especificaciones técnicas, la propuesta es de sólo suministro de los equipos. La instalación de los mismos es responsabilidad de ITAIPU.

execution of the inspection activities provided for in the ITP (Inspection and Testing Plan) approved. All details are in the specific document "General Inspection Conditions".

QUESTION 37

Please confirm that the ITAIPU inspectors will attend the FAT tests and not the routine tests.

ANSWER

Answer impaired. Factory Acceptance Tests (FAT) should contemplate within its scope the routine and type performance required in the specifications. For lot 1, one-unit type tests and routine test for the other bushings will be required. For lots 2 and 3, if documentation of the type tests is submitted, only routine tests shall be carried out. All factory acceptance tests (FATs) will be accompanied by one or more ITAIPU inspectors.

QUESTION 38

Please confirm that this offer does not include the performance of any type of service for Itaipu.

ANSWER

As indicated in the technical specifications, the proposal is for the supply of equipment only. The installation of the same is responsibility of ITAIPU.

PERGUNTA 39

Favor confirmar a quantidade de dispositivos portáteis para o *download* de dados deve ser considerado para todo o fornecimento? Como a especificação prevê? Devem ser considerados a mais?

RESPOSTA

Os dispositivos portáteis devem ter capacidade para coletar os dados de todos os para-raios fornecidos. A quantidade total a ser considerada é de três unidades.

PERGUNTA 40

Favor confirmar que os materiais para o aterramento do equipamento não devem ser incluídos no fornecimento de equipamentos e que, a esse respeito, somente os conectores de aterramento serão fornecidos quando a especificação assim o solicitar.

RESPOSTA

Os equipamentos devem ser fornecidos de forma adequada para conexão ao sistema de aterramento existente. Para lote 1 (Buchas) a ligação ao aterramento é feita pela própria flange de conexão e qualquer dispositivo necessário para isto deverá ser fornecido conforme Especificação Técnica 6380-20-19523 (Item 3). Para o lote 2 (Para raios), os equipamentos devem ser fornecidos com conectores adequados conforme Especificação Técnica 6380-20-19524 (Item 4.4). Para o lote 3 (TPC's), os equipamentos devem ser fornecidos com conectores adequados conforme Especificação Técnica

PERGUNTA 39

“Por favor confirmar la cantidad de dispositivos portátiles para la descarga de datos deben considerarse por todo el suministro ¿ Como dice la especificación? ¿Deben considerarse más?”

RESPUESTA

Los dispositivos portátiles deben ser capaces de recoger los datos de todos los pararrayos suministrados. La cantidad total a ser considerada es de tres unidades.

PERGUNTA 40

“Por favor confirmar que materiales para la puesta a tierra de los equipos no deben incluirse en el suministro de los mismos y que en este sentido solamente se suministrarán conectores a tierra cuando la especificación lo solicite.”

RESPUESTA

Los equipos deben suministrarse adecuadamente para conectarse al sistema de puesta a tierra existente. Para el lote 1 (Aislador Pasante) la conexión a la toma de tierra es hecha por la propia brida de conexión y cualquier dispositivo necesario para ello deberá ser suministrado conforme Especificación Técnica 6380-20-19523 (Ítem 3). Para el lote 2 (Pararrayos), los equipos deben ser suministrados con conectores adecuados conforme Especificación Técnica 6380-20-19524 (Ítem 4.4). Para el lote 3 (TPC's), los equipos deben ser suministrados con conectores adecuados conforme

QUESTION 39

Please confirm the amount of portable devices for downloading data should be considered for all the supply, 3 as stated in the specification? Should they be considered more?

ANSWER

Portable devices must be capable of collecting data from all supplied lightning arresters. The total quantity to be considered is three units.

QUESTION 40

Please confirm that materials for equipment grounding should not be included in the supply of equipment and that in this regard only ground connectors will be supplied when the specification so requests.

ANSWER

The equipment must be supplied in a suitable way for connection to the existing grounding system. For lot 1 (Bushings) the connection to the ground is doing by the connecting flange itself and any necessary device for this must be provided according to Technical Specification 6380-20-19523 (Item 3). For lot 2 (Surge Arrester), the equipment must be supplied with suitable connectors according to Technical Specification 6380-20-19524 (Item 4.4). For lot 3 (CVT's), the equipment must be supplied with

6380-20-19528 (Item 4.5).

Especificación Técnica 6380-20-19528 (Ítem 4.5).

suitable connectors according to Technical Specification 6380-20-19528 (Item 4.5).

PERGUNTA 41

Favor confirmar que a realização dos testes de tipo não se aplica ao lote de pararraios nem para o lote de transformadores de tensão capacitiva.

REGUNTA 41

Por favor confirmar que la realización de pruebas tipo no aplica para el Lote de Pararrayos ni para el Lote de Transformadores de Tensión Capacitivos.

QUESTION 41

Please confirm that the performance of type tests does not apply to the Surge Arresters Lot or the Lot of Capacitive Voltage Transformers.

RESPOSTA

Para o lote 2 e lote 3, o fornecedor deve apresentar para ITAIPU os certificados de ensaio de tipo dos equipamentos a serem fornecidos, cumprindo com o indicado nas especificações técnicas. Caso o fabricante não possua tais certificados será necessário realizar os ensaios de tipo. Havendo a necessidade de realização de um ou mais ensaios de tipo, os mesmos devem ser executados na presença dos inspetores da ITAIPU.

RESPUESTA

Para el lote2 y lote 3, el proveedor debe entregar a la ITAIPU los certificados de ensayo de tipo de los equipos a ser suministrados, cumpliendo lo indicado en las especificaciones técnicas. En caso de que el fabricante no tenga tales certificados será necesario realizar los ensayos de tipo. Si surge la necesidad de realizar uno o más ensayos de tipo, los mismos deberán ser ejecutados en presencia de los inspectores de la ITAIPU.

ANSWER

For lot 2 and lot 3, the supplier must submit to ITAIPU the type test certificates of the equipment to be supplied, complying with the specifications indicated in the technical specifications. If the manufacturer does not have such certificates, the type tests should be carried out. If there is a need to carry out one or more type tests, they must be performed in the presence of the ITAIPU inspectors.

PERGUNTA 42

Favor confirmar que, considerando os para-raios requeridos são do tipo polimérico, não se aplica o teste de estanqueidade segundo a IEC 60099-4.

REGUNTA 42

“Por favor confirmar que, considerando que los pararrayos solicitados son de tipo polimérico, no aplica la prueba de estanqueidad según IEC 60099-4.”

QUESTION 42

Please confirm that, considering that the requested lightning rods are of polymeric type, the leakproofness test according to IEC 60099-4 does not apply.

RESPOSTA

O teste de estanqueidade aplica-se tanto como ensaio de rotina quanto de tipo para os para-raios poliméricos que possuam volume interno de gás de selagem e sistema específico de vedação (ver itens 9.1 (e), 10.8.13 e 10.9 da norma IEC 60099-4). Vale

RESPUESTA

La prueba de estanqueidad se aplica tanto como ensayo de rutina como de tipo para los pararrayos poliméricos que poseen volumen interno de gas de sellado y sistema específico de sellado (ver ítem 9.1 (e), 10.8.13 y 10.9 de la norma IEC 60099-4). Es

ANSWER

The tightness test applies both as a routine and type test for polymeric arresters having internal sealing gas volume and specific sealing system (see items 9.1 (e), 10.8.13 and 10.9 of the IEC standard 60099-4). It is

ressaltar que só serão aceitos para-raios poliméricos tipo “hollow” e que estes costumam possuir volume interno de gás, aplicando-se, portanto, o teste de estanqueidade.

PERGUNTA 43

Favor confirmar se os 30 dias que a ITAIPU utilizará para a aprovação dos documentos deve ser considerado dentro do prazo de entrega?

RESPOSTA

Para os lotes 2, 3, 4 e 5 os 30 dias de análise e aprovação de documentos técnicos estão dentro do prazo de entrega, uma vez que este passa a contar a partir do momento da assinatura da Ordem de Início de Fornecimento. Especificamente para o lote 1 o prazo para análise e aprovação dos documentos técnicos é de 15 dias incluídos no prazo total para atendimento do marco M1.

PERGUNTA 44

Favor disponibilizar os planos de referência em um formato mais legível, algumas das medidas.

RESPOSTA

Todos os desenhos estão sendo disponibilizados em formato PDF de forma mais legível. Favor reportar-se a letra “d” do item II deste aditamento.

importante resaltar que sólo serán aceptados pararrayos poliméricos tipo “hollow” y que éstos suelen poseer volumen interno de gas, aplicándose por lo tanto el test de estanqueidad.

PREGUNTA 43

“Por favor confirmar si los 30 días que Itaipu utilizará para la aprobación de los documentos debe considerarse o no dentro del plazo de entrega.”

RESPUESTA

Para los lotes 2, 3, 4 y 5 los 30 días de análisis y aprobación de documentos técnicos están dentro del plazo de entrega, ya que éste pasa a contar a partir del momento de la firma de la Orden de Inicio de Suministro. Específicamente para el lote 1 el plazo para análisis y aprobación de los documentos técnicos es de 15 días incluidos en el plazo total para atención del marco M1.

PREGUNTA 44

“Por favor enviar los planos de referencia en un formato más legible, algunas de las medidas.”

RESPUESTA

Todos los planos están siendo puestos a disposición en formato PDF de forma más legible. Favor remitirse a la letra “d” del ítem II de este aditivo.

noteworthy that only “hollow” polymer surge arresters will be accepted and that these usually have internal gas volume, thus applying the leakage test.

QUESTION 43

Please confirm if the 30 days that Itaipu will use for the approval of the documents should be considered or not within the delivery period.

ANSWER

For lots 2, 3, 4 and 5 the 30 days of analysis and approval of technical documents are within the delivery deadline, since this will start counting from the moment of the signing of the Order of Commencement of Supply. Specifically for lot 1, the deadline for analysis and approval of the technical documents is 15 days included in the total deadline for compliance with the milestone M1.

QUESTION 44

Please send the reference drawings in a more readable format, some of the measurements.

ANSWER

All drawings will be available in PDF format in a more readable form. Please refer to point “d” of item II of this addition.

PERGUNTA 45

Favor confirmar se deve ser incluídos nos lotes 1, 2 e/ou 3 os conectores de alta tensão. Entendemos que não, porque há associado apenas com conectores, mas agradecemos a confirmação. Caso a resposta seja positiva, favor indicar o tipo e as quantidades a se considerar para cada lote.

RESPOSTA

Os conectores de alta tensão não devem ser incluídos para os lotes 1, 2 e 3. Existe o lote 5 que é exclusivo para isto.

PERGUNTA 46

Nos transformadores de medida quando eles mencionam que eles serão usados para faturamento de energia com bobina exclusiva. Fazem referência a alguma característica especial que os equipamentos devem ter? Caso sim, por favor, indique especificamente esta característica.

RESPOSTA

As características que os transformadores de potencial capacitivo devem cumprir estão incluídas na Especificação Técnica do lote 3.

PERGUNTA 47

Por favor, confirmar que não devem ser incluídos:

- Parafusos de ancoragem em fundações
- Acessórios para fixação de equipamentos em fundações.

PREGUNTA 45

“Por favor confirmar si deben incluirse en los Lotes 1, 2 y/ó 3 conectores de alta tensión. Entendemos que no porque hay un lote asociado únicamente a conectores pero agradecemos confirmar. En caso que la respuesta sea positiva por favor indicar el tipo y las cantidades a considerar por cada lote.”

RESPUESTA

Los conectores de alta tensión no se deben incluir para los lotes 1, 2 y 3. Existe el lote 5 que es exclusivo para esto.

PREGUNTA 46

“En los transformadores de medida cuando mencionan que serán utilizados para facturación de energía con devanado exclusivo ¿Hacen referencia a alguna característica especial que deban tener los equipos?, en caso de ser así por favor indicar específicamente dicha característica.”

RESPUESTA

Las características que deben cumplir los transformadores de potencial capacitivos se encuentran contempladas en la Especificación Técnica del lote 3.

PREGUNTA 47

“Por favor confirmar que no deben incluirse:

- Pernos de anclaje a fundaciones
- Accesorios de fijación de los equipos a las fundaciones.”

QUESTION 45

Please confirm if they should be included in lots 1, 2 and / or 3 high voltage connectors. We understand that not because there is a lot associated only with connectors but we appreciate confirming. If the answer is positive, please indicate the type and quantities to be considered for each lot.

ANSWER

The high voltage connectors should not be included for lots 1, 2 and 3. There is lot 5 which is unique to this.

QUESTION 46

In the transformers of measure when they mention that they will be used for invoicing of energy with exclusive winding, Do they refer to any special characteristic that the equipment must have? If so, please indicate this characteristic specifically.

ANSWER

The characteristics that the capacitive voltage transformers must comply with are included in the lot 3 Technical Specification.

QUESTION 47

Please confirm that they should not be included:

- Anchoring bolts to foundations
- Accessories to fix the equipment to the foundations.

RESPOSTA

Os equipamentos serão instalados em bases metálicas existentes e ancoradas na fundação, portanto, não necessitam parafusos e acessórios para fixação.

PERGUNTA 48

Favor confirmar que as quantidades de peças de reposição indicadas no número 4.6 dos transformadores de medição aplicam-se para todo o lote e para cada unidade. [...]

RESPOSTA

As quantidades indicados na descrição do item 4.6 da Especificação Técnica do Lote 3 (Transformador de Potencial Capacitivo-TPC) aplicam-se a todo o Lote. Se houver diferenças construtivas entre os fornecimentos de TPC de 50Hz e 60Hz, é necessário fornecer as quantidades indicadas no número 4.6 para cada tipo de TPC.

PERGUNTA 49

Anexo III - Lote 1 - subitem 4.2.1: Na versão em inglês, está escrito que o tipo de bucha testada poderia ser entregue. Poderia ou deveria ser entregue? E quando? Deve ser entregue em um lote único ou a bucha testada deve ser entregue antecipadamente?

RESPOSTA

A bucha (usada no ensaio de tipo) deverá ser entregue juntamente com as demais em um

RESPUESTA

Los equipos serán instalados en bases metálicas existentes y ancladas en la fundación, por lo que, no necesitan tornillos y accesorios para fijación.

PREGUNTA 48

“Por favor confirmar que las cantidades de repuestos indicadas en el numeral 4.6 de los transformadores de medida aplican para todo el lote y por para cada equipo. [...]”

RESPUESTA

Las cantidades indicadas en la descripción del numeral 4.6 de la Especificación Técnica del Lote 3 (Transformador de Potencial Capacitivo-TPC) se aplican para todo el Lote. Si hubiere diferencias constructivas entre los suministros de TPC de 50Hz y 60Hz, se deberá suministrar las cantidades indicadas en el numeral 4.6 para cada uno de los tipos de TPC.

PREGUNTA 49

Anexo III - Lote 1 - ítem 4.2.1: En la versión en inglés, está escrito de que el tipo de bucha probada podría entregarse. Podría o deberá entregarse? Y cuándo? Debería entregarse en un solo lote o debería entregarse el tipo de bucha probada por adelantado?

RESPUESTA

El aislador pasante (usado en el ensayo de tipo) deberá ser entregado junto con las

ANSWER

The equipment will be installed in existing metal bases and anchored in the foundation, therefore, they do not require screws and accessories for fixing.

QUESTION 48

Please confirm that the spare parts quantities indicated in section 4.6 of the measurement transformers apply for the entire lot and for each unit. [...]

ANSWER

The quantities indicated in the description of item 4.6 of the Technical Specification of Lot 3 (Capacitive Voltage Transformer-CVT) apply to the entire Lot. If there are constructive differences between the CVT deliveries of 50Hz and 60Hz, it is necessary to provide the quantities indicated in 4.6 for each type of CVT.

QUESTION 49

“Annex III - lots 1- item 4.2.1: In the English version, it is written that the type tested bushing could be delivered. Is it could or must? And when? Should it be delivered in a single lot or shall the type tested bushing to be delivered in advance?”

ANSWER

The bushing (used in type test) must be delivered together with the others

único lote.

PERGUNTA 50

Anexo II - Documentação para habilitação - item 3.1.c: Por favor, confirme nosso entendimento de que a Itaipu está solicitando um contato local (no Brasil ou no Paraguai), com poderes para receber notificações e reclamações em nosso nome e indicar a nossa parceira (filial) estabelecida no país atenderia o requisito?

RESPOSTA

A exigência estabelecida no subitem 3.1, marcador "c", da Documentação para a Habilitação diz respeito a uma declaração da licitante de que 'nomeará, caso resulte contratada, representante legal no Paraguai, com poderes para, em seu nome, receber notificações e reclamações, e realizar entendimentos de natureza comercial'. Após a celebração do contrato com a proponente vencedora, o cumprimento do declarado em sede de habilitação dar-se-á nos termos da Cláusula 7ª da Minuta de Contrato.

Em consequência de eventual CONTRATADA estrangeira deter representante apenas no Paraguai, a ITAIPU altera a redação do subitem 3.1, letra "c" dos documentos de habilitação, Anexo II do CBC. Gentileza reportar-se a letra "f" do item II deste Aditamento.

PERGUNTA 51

Anexo VIII - Inspeção - item 2.6.1: Por favor,

demás en un lote único.

PREGUNTA 50

Anexo II - Documentación para la Habilitación - ítem 3.1.c: Favor confirmar nuestro entendimiento de que la ITAIPU está solicitando un contacto local (en el Brasil o en el Paraguay), con la facultad de recibir notificaciones o reclamaciones a nuestro nombre, y de tenerlo en nuestra empresa hermana, satisfará lo requerido.

RESPUESTA

La exigencia establecida en el subítem 3.1, marcador "c", de la Documentación para la Habilitación se refiere a una declaración del oferente de que 'nombrará, si resultara contratada, representante legal en Paraguay, con poderes para que, en su nombre, recibir notificaciones y reclamaciones, y realizar entendimientos de naturaleza comercial. Después de la celebración del contrato con el oferente vencedor, el cumplimiento de lo declarado en sede de habilitación se dará en los términos de la Cláusula 7ª de la Minuta de Contrato.

En consecuencia de eventual CONTRATISTA extranjera que tenga representante solo en Paraguay, la ITAIPU cambia la redacción del subitem 3.1, ítem "c" de los documentos de habilitación, Anexo II del PBC. Por favor remitirse a la letra "f" del ítem II de este Aditivo.

PREGUNTA 51

Anexo VIII - Inspección - ítem 2.6.1: Favor

in a single batch.

QUESTION 50

"Annex II - Qualifying documentation - item 3.1.c: Please confirm our understanding that Itaipu is asking for a local contact (in Brazil or Paraguay), empowered to receive notifications and claims in our name and having them in our sister company will satisfy the request."

ANSWER

The requirement set forth in sub-item 3.1, "c", of the Documentation for Qualification relates to a declaration by the bidder that it will appoint, if it is contracted, a legal representative in Paraguay, with powers to, on its behalf, receive notifications and complaints, and conduct understandings of a commercial nature. After the conclusion of the contract with the winning bidder, compliance with the declared bidding shall be in accordance with Clause 7 of the Draft Contract. "

As a consequence of eventual foreign CONTRACTOR to have representative only in Paraguay, ITAIPU changes the wording of subitem 3.1, point "c" of the qualification documents, Annex II of the DBC. Please refer to point "f" of item II of this Addition.

QUESTION 51

"Annex VIII - Inspection - item 2.6.1:

remover integralmente essa cláusula. Nossas diretrizes do grupo não permitem reembolsar despesas de empregados ou representantes da Itaipu.

RESPOSTA

Pedido indeferido. A regra objetiva conferir igualdade entre os proponentes e preservar efetivamente a melhor proposta, o que não seria possível caso a ITAIPU arcasse com os referidos custos, pois a depender do local de estabelecimento da proponente, a proposta de menor preço acrescida dos referidos custos poderia deixar de ser a menor proposta.

Desse modo, para preservar a isonomia entre os proponentes, ratifica-se que a consultante deve considerar na elaboração de sua proposta comercial os valores para realização da inspeção nos termos do subitem 2.6.1 do Anexo VII do CBC. Cumpre esclarecer que apesar do subitem 2.6.1 utilizar o termo reembolso, os valores decorrentes da inspeção realizada serão descontados do valor a ser pago a CONTRATADA, não existindo adiantamento de valores por parte da CONTRATADA.

PERGUNTA 52

[...] Solicitamos a colaboração da ITAIPU modificando os requisitos de qualificação de tal forma que as filiais ou representantes de fábricas com os seguintes documentos possam participar, considerando que a maioria das fábricas dos equipamentos não estão

excluir completamente esta cláusula. Los lineamientos de nuestro grupo no nos permiten reembolsar los gastos de personal o representantes de la ITAIPU.

RESPUESTA

Pedido rechazado. La regla objetiva es la igualdad entre los oferentes y preservar efectivamente a mejor propuesta, lo que no sería posible en caso que la ITAIPU asuma los referidos costos, pues dependiendo del local de establecimiento de la oferente, la propuesta de menor precio aumentada como consecuencia de los referidos costos podría dejar de ser la menor propuesta.

De este modo, para preservar la igualdad entre los oferentes, se ratifica que la consultante debe considerar en la elaboración de su propuesta comercial los valores para realización de la inspección en los términos del subitem 2.6.1 del Anexo VII del PBC. Cabe aclarar que a pesar de que el subitem 2.6.1 utiliza el término reembolso, los valores derivados de la inspección realizada serán descontados del valor a ser pagado al CONTRATISTA, no existiendo adelanto de valores por parte del CONTRATISTA.

PREGUNTA 52

[...] Solicitamos la colaboración de ITAIPU modificando los requisitos habilitantes de tal manera que las filiales ó representantes de fábricas con los siguientes documentos puedan participar, esto considerando que la mayoría de fábricas de los bienes solicitados

Please remove this clause completely. Our group guidelines does not allow us to reimburse expenses of Itaipu's personnel or representatives.”

ANSWER

Request rejected. The rule is to confer equality between tenderers and to effectively preserve the best offer, which would not be possible if ITAIPU were to bear these costs, because depending on the place of establishment of the tenderer, the proposal for a lower price plus such costs could leave of being the smallest proposal.

Thus, to preserve the equality between tenderers it recognizes that the inquirer should consider in preparing your business proposal values for conducting the inspection in accordance with subsection 2.6.1 of Annex VII to the DBC. It should be clarified that although the sub-item 2.6.1 using the repayment term, the values resulting from the inspection carried out will be deducted from the amount payable to the CONTRACTOR, and there is no advance values by the CONTRACTOR.

QUESTION 52

[...] We request the collaboration of ITAIPU modifying the qualifying requirements in such a way that the subsidiaries or representatives of factories with the following documents can participate, considering that most

estabeleciás no Brasil ou no Paraguai e, portanto, ter que provar experiência em fornecimento e fabricação não nos permitiria participar desse processo:

-Uma autorização (declaração) da fábrica para a proponente, respaldando-a para apresentar seus equipamentos nesse processo.

-A lista de referências da fábrica que conferem credibilidade a experiência solicitada.

RESPOSTA

Pedido indeferido. Reportar ao aditamento 1 pergunta número 1.

PERGUNTA 53

Agradecemos o prolongamento da data de apresentação da proposta ao menos um (1) mês a contar da data em que as respostas a todas as consultas feitas foram recebidas. Fizemos muitas perguntas que ainda não foram respondidas e que afetam diretamente a preparação da oferta.

RESPOSTA

Pedido deferido. Favor reportar-se a letra “g” do item II deste Aditamento.

PERGUNTA 54

“[...] Na qualidade de uma Filial no Brasil (comprovado através do contrato social e carta de garantia estendida exclusiva para a devida licitação) de um Grupo que é fabricante do produto do lote 1 no exterior, gostaria da confirmação se há impedimento da participação? [...]”

no se encuentran ni en Brasil ni en Paraguay y por tanto, el tener que acreditar experiencia en suministro y fabricación, no permitiría que participemos en este proceso:

-Una autorización de la fábrica hacia el Oferente respaldándolo para ofertar sus equipos en este proceso.

-El listado de referencias de la fábrica acreditando la experiencia solicitada.”

RESPUESTA

Pedido rechazado. Remitirse al aditivo 1 pregunta número 1.

PERGUNTA 53

“Agradecemos extender la fecha de presentación de la oferta al menos un (1) mes a partir de la fecha en la que se reciban las respuestas a todas las consultas realizadas. Hemos hecho bastantes preguntas que aun no han sido respondidas y afectan directamente la preparación de la oferta.[...].”

RESPUESTA

Solicitud aceptada. Favor remitirse a la letra “g” del ítem II de este Aditivo.

PERGUNTA 54

[...] En calidad de una filial en Brasil (comprovado a través del contrato social y carta de garantía estendida exclusiva para la devida licitación) de un Grupo que es fabricante del producto del lote 1 en el exterior, quisiera la confirmación si hay impedimento participación? [...]”

of the factories of the requested goods are not in Brazil or Paraguay and therefore, having to prove experience in supply and manufacturing, would not allow us to participate in this process:

-An authorization from the factory to the Offerer backing it to offer its equipment in this process.

-The list of references of the factory accrediting the requested experience.

ANSWER

Request rejected. Report to addition 1 question number 1.

QUESTION 53

We appreciate extending the date of presentation of the offer at least one (1) month from the date on which the answers to all the consultations made are received. We have asked many questions that have not yet been answered and directly affect the preparation of the offer.

ANSWER

Request accepted. Please refer to point “g” of item II of this Addition.

QUESTION 54

[...] As a Subsidiary in Brazil (evidenced by the social contract and exclusive extended warranty letter for the proper bidding) of a Group that is a manufacturer of the product of lot 1 abroad, I would like to confirm if there is an impediment participation? [...]”

RESPOSTA

Inexiste impedimento se o representante da filial no Brasil ou no Paraguai detenha mandato com poderes para representar o fabricante estabelecido no exterior na licitação, contudo, ressalta-se que, nesse caso, os documentos a serem apresentados devem ser do fabricante estabelecido no exterior e não da filial. Por fim, caso a consulente venha adjudicar um ou mais dos lotes em disputa, o futuro contrato será lavrado em nome do fabricante no exterior e não da filial estabelecida no Brasil ou no Paraguai, observada a necessidade de representação no Paraguai nos termos da cláusula 7ª da Minuta de Contrato, Anexo VI do CBC.

PERGUNTA 55

“Referente aos itens 1.3.2 e 1.3.3 do Caderno de Bases e Condições (CBC) e ao tratamento administrativo no processo de importação no Paraguai, solicitamos o seguinte esclarecimento: Haveria alguma restrição por parte da Itaipu no caso da exportação ocorrer por esta proponente XXXXXXXX, situada no Brasil e que será a emitente das faturas (invoices), entretanto os equipamentos serão enviados diretamente de nossas fábricas do exterior ao Paraguai, cuja origem pode ser Europa e Ásia. Portanto, questionamos se independentemente da origem dos equipamentos, se a Itaipu irá arcar com o desembaraço aduaneiro e imposto de importação se aplicável, conforme regras do

RESPUESTA

No existe impedimento si el representante de la filial en Brasil o en Paraguay tiene mandato con poderes para representar al fabricante establecido en el exterior en la licitación, sin embargo, se resalta que, en ese caso, los documentos a ser presentados deben ser del fabricante establecido en el exterior y no de la filial. Por último, en caso de que a la consultante se le adjudicara uno o varios de los lotes en disputa, el futuro contrato será labrado en nombre del fabricante en el exterior y no de la filial establecida en Brasil o en Paraguay, observada la necesidad de representación en Paraguay los términos de la cláusula 7 de la minuta de contrato, Anexo VI del PBC.

PREGUNTA 55

En cuanto a los ítems 1.3.2 y 1.3.3 del Pliego de Bases y Condiciones (PBC) y al tratamiento administrativo en el proceso de importación en Paraguay, solicitamos la siguiente aclaración: Habría alguna restricción por parte de Itaipú en el caso que la exportación ocurra por esta oferente XXXXXXXX, situada en Brasil y que será la emisora de las facturas, sin embargo los equipos serán enviados directamente de nuestras fábricas del exterior al Paraguay, cuyo origen puede ser Europa y Asia. Por lo tanto, se cuestiona independientemente del origen de los equipos, si Itaipú va a cargar con el despacho aduanero e impuesto de importación si aplicable, conforme a las

ANSWER

There is no impediment if the representative of the subsidiary in Brazil or Paraguay has a mandate with powers to represent the manufacturer established abroad in the tender, however, it is noteworthy that in this case, the documents to be submitted must be from abroad established manufacturer and not of the subsidiary. Finally, if the consultant awards one or more of the disputed lots, the future contract will be drawn up in the name of the manufacturer abroad and not the subsidiary established in Brazil or Paraguay, in view of the need for representation in Paraguay in the terms of clause 7 of the Draft Contract, Annex VI of the DBC.

QUESTION 55

Regarding items 1.3.2 and 1.3.3 of the Dossier of Bases and Conditions (DBC) and the administrative treatment in the importation process in Paraguay, we request the following clarification: There would be some restriction by Itaipu in the event that the export occurs by this bidder XXXXXXXX, located in Brazil and that will be the issuer of the invoices, however the equipment will be sent directly from our factories abroad to Paraguay, whose origin can be Europe and Asia. Therefore, it is questioned independently of the origin of the equipment, if Itaipu is going to load

INCOTERM DAP. Poderiam confirmar?”

RESPOSTA

Não há restrições. O desembarço será realizado pela Itaipu independente da origem. A isenção tributária aplica-se somente se a ITAIPU for a destinatária direta do equipamento. Caso a consultante deseje importar o equipamento para filial estabelecida no Brasil e/ou Paraguai, para depois revendê-lo para ITAIPU, a primeira operação (venda do exterior para a sede no Brasil e/ou Paraguai) não goza da isenção tributária.

PERGUNTA 56

Anexo VI - Minuta de Contrato - cláusula 10, item II. Por favor, adicione uma quantidade máxima de duas (2) revisões do projeto.

RESPOSTA

Pedido indeferido. Não existe número máximo de revisões dos desenhos até a aprovação. Após a aprovação ficará limitada a uma revisão.

PERGUNTA 57

Anexo VI - Minuta de Contrato - cláusula 12. Quanto tempo será um tempo máximo para armazenamento.

reglas del INCOTERM DAP. ¿Podrían confirmar?

RESPUESTA

No hay restricciones. El desembarco será realizado por Itaipú independiente del origen. La exoneración tributaria solo se aplica si la ITAIPU es el destinatario directo del equipo. En caso de que la consultante desee importar el equipo para la filial establecida en Brasil y/o Paraguay, para luego venderlo para ITAIPU, la primera operación (venta del exterior a la sede en Brasil y/o Paraguay) no goza de la exoneración tributaria.

PERGUNTA 56

Anexo VI - Minuta de Contrato - cláusula 10, item II. Por favor, agregue una cantidad máxima de dos (2) revisiones del proyecto.

RESPUESTA

No existe número máximo de revisiones de los diseños hasta la aprobación. Después de la aprobación quedará limitada a una revisión.

PERGUNTA 57

Anexo VI - Minuta de Contrato - cláusula 12. Quanto tiempo será un tiempo máximo para almacenamiento.

with the customs clearance and import tax if applicable, according to the rules of INCOTERM DAP. Could you confirm?

ANSWER

There are no restrictions. The clearance will be made by Itaipu regardless of origin. The tax exemption applies only if ITAIPU is the direct recipient of the equipment. If the consultant wishes to import the equipment into a subsidiary established in Brazil and/or Paraguay, and then resell it to ITAIPU, the first operation (sale from abroad to the headquarters in Brazil and/or Paraguay), the tax exemption is not applied.

QUESTION 56

“Annex VI - Draft of Contract - clause 10, item II Please add a maximum amount of two (2) revisions of the drawing.”

ANSWER

Requested rejected. There is no maximum number of revisions of the drawings until their approval. After approval it will be limited to one review

QUESTION 57

“Annex VI - Draft of Contract - clause 12 How long will be a maximum time for storage?”

RESPOSTA

O tempo máximo é variável, podendo permanecer até 36 meses para os equipamentos que serão instalados e sem tempo definido para os equipamentos considerados de reserva.

PERGUNTA 58

Anexo VI - Minuta de Contrato, cláusula 16 (perguntas semelhantes enviadas antes para o Anexo VII em 03.07.2018).

- a) Quais custos são esperados? Por favor, estipule um limite.
- b) Quanto tempo demora o despacho aduaneiro? Por favor, inclua um tempo máximo de 30 dias, por exemplo.
- c) Parágrafo 2: Caso a Itaipu não consiga concluí-la por sua própria culpa, a CONTRATADA não poderá ser responsável.
- d) Parágrafo 3: Instruções de embarque precisam ser conhecidas antes.

RESPOSTA

a) Esclarece-se que não é possível mensurar os custos da operação, vez que o despacho aduaneiro depende de variáveis que não são controladas por ITAIPU. Em decorrência disso, a além da responsabilidade pelo despacho aduaneiro, a ITAIPU também será responsável pelas despesas da operação (custos de armazenagem), desde que as despesas não sejam imputáveis a CONTRATADA (erro de documentos etc.). Gentileza reportar-se as letras “b” e “c” do item II deste aditamento.

RESPUESTA

El tiempo máximo es variable, pudiendo permanecer hasta 36 meses para los equipos que serán instalados y sin tiempo definido para los equipos considerados de reserva.

PREGUNTA 58

Anexo VI - Minuta de Contrato, cláusula 16 (preguntas semejantes enviadas antes para el Anexo VII en 03.07.2018).

- a) Qué costos son esperados? Por favor, estipule un límite.
- b) Cuanto tiempo demora el despacho aduanero? Por favor, incluya un tiempo máximo de 30 días, por ejemplo.
- c) Parágrafo 2: Caso la Itaipú no consiga concluirlo por su propia culpa, la CONTRATISTA no podrá ser responsable.
- d) Parágrafo 3: Instrucciones de embarque necesitan ser conocidas antes.

RESPUESTA

a) Se aclara que no es posible medir los costos de la operación, ya que el despacho aduanero depende de variables que no son controladas por ITAIPU. En consecuencia, además de la responsabilidad del despacho aduanero, ITAIPU también será responsable de los gastos de la operación (costos de almacenamiento), siempre que los gastos no sean imputables al CONTRATISTA (error de documentos, etc.). Favor remitirse a las

ANSWER

The maximum time is variable, being able to remain up to 36 months for the equipment that will be installed and without defined time for the equipment considered of reserve.

QUESTION 58

“Annex VI - Draft of Contract - clause 16 (similar questions sent before for the Annex VII on 03.07.2018).

- a) What costs are expected? Please stipulate a limit.”
- b) How long does the customs clearance normally take? Please include a maximum time, 30 days for example.
- c) Paragraph 2: In case Itaipu cannot complete it at own fault, CONTRACTOR cannot be responsible.
- d) Paragraph 3: Shipping Instructions need to be known before.

ANSWER

a) It is clear that it is not possible to measure the costs of the operation, since the customs clearance depends on variables that are not controlled by ITAIPU. As a result, in addition to the responsibility for customs clearance, ITAIPU will also be responsible for the costs of the operation (storage costs), provided that the expenses are not imputable to the CONTRACTOR (error

letras "b" y "c" del ítem II de esta aditivo.

of documents etc.). Please refer to points "b" and "c" of item II of this Addition.

b) Não há como estabelecer o tempo para desembaraço aduaneiro, pois o processo não depende exclusivamente da Itaipu, portanto, o pedido de tempo máximo resta indeferido. Em razão da alteração da responsabilidade pelos custos da operação (que serão da ITAIPU), o pedido perde objeto. Gentileza reportar-se as letras "b" e "c" do item II deste aditamento.

b) No hay como establecer el tiempo para el despacho de aduanas, pues el proceso no depende exclusivamente de Itaipú, por lo tanto, la solicitud de tiempo máximo queda rechazada. En razón de la modificación de la responsabilidad por los costos de la operación (que serán de ITAIPU), la solicitud pierde objeto. Favor remitirse a las letras "b" y "c" del ítem II de esta aditivo.

b) There is no way to establish the time for customs clearance, since the process does not depend exclusively on Itaipu, therefore, the maximum time request is rejected. Due to the change in responsibility for the costs of the operation (which will be ITAIPU's), the request loses its purpose. Please refer to points "b" and "c" of item II of this Addition.

c) Resposta prejudicada. Em razão da alteração descrita nas alíneas anteriores, o pedido perde objeto. Gentileza reportar-se as letras "b" e "c" do item II deste aditamento.

c) Respuesta perjudicada. Debido al cambio descrito en los párrafos anteriores, el pedido carece ya de objeto. Favor remitirse a las letras "b" y "c" del ítem II de esta aditivo

c) Answer prejudiced. Due to the change described in the previous paragraphs, the request loses object. Please refer to points "b" and "c" of item II of this Addition.

d) Pedido deferido. A itaipu disponibiliza a Minuta de instruções de embarque anexo a este aditamento. Gentileza reportar-se a letra "e" do item II deste Aditamento.

d) Pedido aceptado. La Itaipú pone la disposición la Minuta de instrucciones de embarque anexo a este aditivo. Favor remitirse a la letra "e" del ítem II de este Aditivo.

d) Request accepted. Itaipu makes available the Schedule of shipment instructions attached to this addendum. Please refer to point "e" of item II of this Addition.

PERGUNTA 59

Anexo VI - Minuta de Contrato, cláusula 21
Por favor, defina os projetos / desenhos a serem aprovados, para cada lote.

PREGUNTA 59

Anexo VI - Minuta de Contrato, cláusula 21
Por favor, defina los proyectos/diseños a ser aprobados, para cada lote.

QUESTION 59

"Annex VI - Draft of Contract - clause 21
Please define the projects/drawings to be approved, for every lot."

RESPOSTA

A documentação técnica que deve ser minimamente fornecida como descrita nas Especificações Técnicas correspondentes a cada lote. No caso de desenhos a serem aprovados segue abaixo:

RESPUESTA

La documentación técnica que mínimamente debe ser suministrada se halla descrita en las Especificaciones Técnicas correspondientes a cada lote. En el caso de los planos a ser aprobados sigue a continuación:

ANSWER

The technical documentation which must be provided as described in the Technical Specifications corresponding to each lot. In the case of drawings to be approved, following:

Lote 1 - Buchas

a) Desenhos esquemáticos com dimensões do isolador e detalhes da interface proposta com a SIG (Subestação Isolada a Gás);

b) Detalhes construtivos do equipamento e acessórios, incluindo desenhos dimensionais, vistas, cortes, elevações, pesos e desenho de placa;

c) Desenho em corte da Saída de Linha.

Lote 2 - Para Raios

Item 4.7.1 da Especificação Técnica 6380-20-19524-P.

Lote 3 - Dispositivo Capacitivo Potencial

Item 4.9 da Especificação Técnica 6380-20-19528-P

Lote 4 - Isoladores Suporte

item 4.6 da Especificação Técnica 6380-20-19526-P

Lote 5 - Conectores

Item 4.5 da Especificação Técnica 6380-20-19525-P

PERGUNTA 60

Anexo VI - Minuta de Contrato, cláusula 33. Por favor, adicione a seguinte sentença. ‘Se relacionado a um material defeituoso, não ao mau uso’.

Lote 1 - Aisladores Pasantes

a) Planos esquemáticos con dimensiones del aislador y detalles de la interfaz propuesta con la SIG (Subestación aislada a gas);

b) Detalles constructivos del equipo y accesorios, incluidos los diseños dimensionales, vistas, cortes, elevaciones, pesos y diseño de placas;

c) Plano en corte de la salida de línea.

Lote 2 - Pararrayos

Ítem 4.7.1 de la Especificación Técnica 6380-20-19524-E.

Lote 3 - Transformador de Potencial Capacitivo

Ítem 4.9 de la Especificación Técnica 6380-20-19528-E

Lote 4 - Aisladores Soporte

Ítem 4.6 de la Especificación Técnica 6380-20-19526-E

Lote 5 - Conectores

Ítem 4.5 de la Especificación Técnica 6380-20-19525-E.

PREGUNTA 60

Anexo VI - Minuta de Contrato, cláusula 33. Por favor, agregue la siguiente frase. “Si relacionado a un material defectuoso, no al mal uso.

Lot 1 - Bushings

a) Schematic drawings with insulation dimensions and details of the interface proposed with the SIG (Gas Insulated Substation);

b) Constructive details of the equipment and accessories, including dimensional drawings, views, cuts, elevations, weights and plate design;

c) Line Drawing of Line Output.

Lot 2 - Surge Arresters

Item 4.7.1 of Technical Specification 6380-20-19524-I

Lot 3 - Capacitive Voltage Transformer

Item 4.9 of Technical Specification 6380-20-19528-I

Lot 4 - Insulators Support

Item 4.6 of Technical Specification 6380-20-19526-I.

Lot 5 - Connectors

Item 4.5 of Technical Specification 6380-20-19525-I.

QUESTION 60

“Annex VI - Draft of Contract - clause 33. Please add at the end of sentence: “if related to a material defect, not a misuse).”

RESPOSTA

Favor reportar-se a resposta da pergunta número 6.

PERGUNTA 61

Anexo VI - Minuta de Contrato, cláusula 38. Por favor substitua "data de comunicação efetiva" para "data de recebimento de comunicação".

RESPOSTA

Pedido deferido. Gentileza reportar-se a letra "b" do item II deste aditamento.

PERGUNTA 62

Anexo VI - Minuta de Contrato, cláusula 48. Por favor, confirme que os impostos estão excluídos, já que os Incoterms são DAP.

RESPOSTA

Entendimento parcialmente correto. A venda direta para a ITAIPU do objeto em licitação goza da isenção tributária no Brasil e no Paraguai nos termos da cláusula 47 da Minuta de Contrato, Anexo VI do CBC.

A isenção tributária da qual a ITAIPU é beneficiária não contempla eventuais tributos exigíveis nos país de origem da proponente (que não o Brasil e o Paraguai), assim como, as taxas, contribuições etc. inerentes à operação descrita na cláusula 48 da Minuta de Contrato, Anexo VI do CBC e que não sejam abarcadas pela isenção prevista na cláusula 48 da Minuta de Contrato, anexo VI do CBC.

RESPUESTA

Favor remitirse a la respuesta de la pregunta número 6.

PERGUNTA 61

Anexo VI - Minuta de Contrato, cláusula 38. Por favor sustituya "fecha de comunicación efectiva" a "fecha de recepción de comunicación".

RESPUESTA

Pedido aceptado. Favor remitirse a la letra "b" del ítem II de este Aditivo.

PERGUNTA 62

Anexo VI - Minuta de Contrato, cláusula 48. Por favor, confirme que los impuestos están excluídos, ya que los Incoterms son DAP.

RESPUESTA

Entendimiento parcialmente correcto. La venta directa a la ITAIPU del objeto en licitación goza de la exoneración tributaria en Brasil y Paraguay en los términos de la cláusula 47 de la Minuta de Contrato, Anexo VI del PBC.

La exoneración tributaria de la cual la ITAIPU es beneficiaria no contempla eventuales tributos exigibles en los países de origen del oferente (distintos de Brasil y Paraguay), así como las tasas, contribuciones, etc. que son inherentes a la operación descrita en la cláusula 48 de la Minuta de Contrato, Anexo VI del PBC y que no estén cubiertas por la exoneración prevista en la cláusula 48 de la Minuta de Contrato, anexo VI del PBC.

ANSWER

Please refer to the answer to question number 6.

QUESTION 61

"Annex VI - Draft of Contract - clause 38. Please replace "date of effective communication" to "date of receipt of communication".

ANSWER

Request accepted. Please refer to point "b" of item II of this Addition.

QUESTION 62

"Annex VI - Draft of Contract - clause 48 Please confirm that taxes are excluded, since the Incoterms is DAP.

ANSWER

Partially correct understanding. The direct sale to ITAIPU of the object under tender applied the tax exemption in Brazil and Paraguay under clause 47 of the Draft Contract, Annex VI of the DBC.

The tax exemption which ITAIPU is a beneficiary does not include any taxes payable in the country of origin of the proponent (other than Brazil and Paraguay), as well as fees, contributions, etc. inherent to the operation described in clause 48 of the Draft Contract, Annex VI of the DBC and which are not covered by the exemption provided for in clause 48 of the Draft Contract, Annex VI of the

Em razão da multiplicidade de sedes de proponentes (qualquer país do mundo), cujas regras demandam análise específica de cada legislação local, bem como, as peculiaridades da operação, recomenda-se a proponente que se sirva de assessoria especializada nos termos do subitem 1.4.1 do CBC.

Por fim, o estabelecimento do INCOTERMS DAP - DELIVERED AT PLACE, exige que CONTRATADA entregue o objeto em licitação no almoxarifado da ITAIPU no seguinte endereço:

DAP (DELIVERED AT PLACE). CENTRAL HIDROELÉCTRICA DE ITAIPU Margen Derecha - Almacén 052 - Supercarretera de Itaipu Hernandarias - Dpto. de Alto Paraná - Paraguay.

As responsabilidades de cada uma das partes decorrentes do INCOTERMS que rege a presente contratação estão estabelecidas no item 3 das Instruções para fornecimento de outros países que não o Paraguai, Anexo VII do CBC e modificações realizadas na letra “c” do item II deste Aditamento e não se confundem com a isenção tributária.

PERGUNTA 63

Anexo VII - Instruções para fornecimento de outros países que não o Paraguai. Por favor, adicione o tempo máximo:

En razón de la multiplicidad de sedes de oferentes (cualquier país del mundo), cuyas reglas demandan análisis específico de cada legislación local, así como, las peculiaridades de la operación, se recomienda a la oferente que se sirva de asesoría especializada en los términos del subitem 1.4.1 del PBC.

Por último, el establecimiento del INCOTERMS DAP - DELIVERED AT PLACE, exige que CONTRATISTA entregue el objeto en licitación en el almacén de ITAIPU en la siguiente dirección:

DAP (DELIVERED AT PLACE). CENTRAL HIDROELÉCTRICA DE ITAIPU Margen Derecha - Almacén 052 - Supercarretera de Itaipú Hernandarias - Dpto. de Alto Paraná - Paraguay.

Las responsabilidades de cada una de las partes derivadas del INCOTERMS que rige la presente contratación se establecen en el ítem 3 de las Instrucciones para el suministro de otros países distintos de Paraguay, Anexo VII del PBC y modificaciones realizadas en la letra “c” del ítem II de este Aditivo y no se confunden con la exoneración tributaria.

PREGUNTA 63

Anexo VII - Instrucciones para suministro de otros países distintos de Paraguay. Por favor, agregue el tiempo máximo:

DBC.

Due to the multiplicity of headquarters of tenderers (any country in the world), whose rules require a specific analysis of each local legislation, as well as the peculiarities of the operation, the tenderer is advised to use specialized advice under sub-item 1.4.1 of the DBC.

Finally, the establishment of INCOTERMS DAP - DELIVERED AT PLACE, requires that CONTRACTOR deliver the object in a tender process at the ITAIPU warehouse at the following address:

DAP (DELIVERED AT PLACE). CENTRAL HIDROELÉCTRICA DE ITAIPU Margen Derecha - Almacén 052 - Supercarretera de Itaipú Hernandarias - Dpto. de Alto Paraná - Paraguay.

The responsibilities of each of the parties arising from INCOTERMS governing the present contract are established in item 3 of the Instructions for supplying countries other than Paraguay, Annex VII of the DBC and modifications made in point “c” of item II of this Addition and are not to be confused with the tax exemption.

QUESTION 63

“Annex VII - Instructions for providing supply of other countries other than Paraguay.” Please add

a) Aprovação de documentos técnicos (ITAIPU), no prazo máximo de duas (2) semanas;

b) Autorização de Embarque (ITAIPU), no prazo máximo de 1 (uma) semana;

c) Despacho Aduaneiro, por ITAIPU, no prazo máximo de duas (2) semanas.

RESPOSTA

a) Gentileza reportar-se à resposta da pergunta 43.

b) Pedido Indeferido. A ITAIPU não tem como fixar o prazo máximo, pois a apresentação da documentação em conformidade é de responsabilidade exclusiva da CONTRATADA. A Autorização de embarque ocorrerá depois da aprovação dos documentos e liberação para embarque.

c) Pedido indeferido. O desembaraço aduaneiro depende da intervenção de outros órgãos da qual a ITAIPU não possui controle, portanto, não há possibilidade de fixar prazo máximo. A experiência em outros processos tem demonstrado que o trâmite leva em torno de 60 dias. Em razão da alteração da responsabilidade pelos custos decorrentes da operação, o prazo de desembaraço para formação de preços perde parcialmente a relevância. Gentileza reportar-se a resposta da pergunta n. 58 e as letras “b” e “c” do item II deste aditamento.

a) Aprobación de documentos técnicos (ITAIPU), en el plazo máximo de dos (2) semanas;

b) Autorización de Embarque (ITAIPU), en el plazo máximo de 1 (una) semana;

c) Despacho Aduanero, por ITAIPU, en el plazo máximo de dos (2) semanas;

RESPUESTA

a) Favor remitirse a la respuesta de la pregunta 43.

b) Pedido rechazado. La ITAIPU no tiene como fijar el plazo máximo, pues la presentación de la documentación en conformidad es de responsabilidad exclusiva de la CONTRATISTA. La Autorización de embarque ocurrirá después de la aprobación de los documentos y liberación para embarque.

c) Pedido rechazado. El despacho aduanero depende de la intervención de otros órganos sobre los cuales la ITAIPU no tiene control, por lo tanto, no hay posibilidad de fijar plazo máximo. La experiencia en otros procesos ha demostrado que el trámite lleva alrededor de 60 días. En razón de la modificación de la responsabilidad por los costos derivados de la operación, el plazo para la formación de precios pierde parcialmente la relevancia. Favor remitirse a la respuesta de la pregunta n. 58 y a las letras “b” y “c” del ítem II de este Aditivo.

maximum time:

a) Approval of technical documents (ITAIPU), within maximum two (2) weeks;

b) Shipment Authorization (ITAIPU), within maximum one (1) week;

c) Customs Dispatch, by ITAIPU, within maximum two (2) weeks;

ANSWER

a) Please to report the answer the question 43.

b) Request rejected. The ITAIPU has no way to set the maximum deadline, as the presentation of the documentation accordingly is responsibility exclusive of the CONTRACTOR. The Authorization of shipment will occur after the approval of the documents and release for shipment.

c) Request rejected. The customs clearance depends on the intervention of other organs of which ITAIPU has no control, therefore, there is no possibility of setting maximum term. Experience in other processes has shown that the process takes around 60 days. Due to the change in responsibility for costs arising from the operation, the period for price formation partially loses its relevance. Please refer to the answer to question no. 58 and the points “b” and “c” of item II of this addition.

PERGUNTA 64

Anexo VIII - Inspeção - item 2.4: Por favor, inclua tempo máximo de 2 semanas para aprovação.

RESPOSTA

Gentileza reportar-se à resposta da pergunta 43.

PERGUNTA 65

Anexo VIII - Inspeção - item 2.6.b: Por favor, confirme o USD como moeda.

RESPOSTA

Para fins do disposto no subitem 2.6.1.b das Condições Gerais de Inspeção, deve a consulente considerar a moeda dólares dos Estados Unidos da América.

PERGUNTA 66

“[...] Com relação a cláusula 16 do capítulo X da minuta de contrato, entendemos que os custos do desembaraço aduaneiro mencionado nesta cláusula e que serão repassados a CONTRATADA não compreendem o imposto de importação, cuja alíquota para Itaipu será 0% em razão de suas isenções tributárias, conforme definido na sua legislação própria mencionada na cláusula 1.3.2 do Caderno de Bases e Condições. Ademais, pelo INCOTERM DAP, o desembaraço é responsabilidade da Itaipu, não sendo aplicável o repasse destes custos à CONTRATADA. Poderiam confirmar nosso entendimento?”

PERGUNTA 64

Anexo VIII - Inspección - ítem 2.4: Por favor, incluya tiempo máximo de 2 semanas para aprobación.

RESPUESTA

Favor remitirse a la respuesta de la pregunta n. 43.

PERGUNTA 65

Anexo VIII - Inspección - ítem 2.6.b: Por favor, confirme USD como moneda.

RESPUESTA

Para fines de lo dispuesto en el subitem 2.6.1.b de las Condiciones Generales de Inspección, la consultante debe considerar la moneda dólares de los Estados Unidos de América.

PERGUNTA 66

“[...] Con respecto a la cláusula 16 del capítulo X de la minuta de contrato, entendemos que los costos del despacho aduanero mencionado en esta cláusula y que serán repasados a CONTRATISTA no comprenden el impuesto de importación, cuya alíquota para Itaipú será 0% en razón de sus exenciones tributarias, conforme definido en su legislación propia mencionada en la cláusula 1.3.2 del Pliego de Bases y Condiciones. Además, por el INCOTERM DAP, el despacho es responsabilidad de Itaipú, no siendo aplicable el repaso de estos costos a la CONTRATISTA. ¿Podrían confirmar nuestro entendimiento?”

QUESTION 64

“Annex VIII - Inspection - item 2.4: Please include a maximum time of two (2) weeks for the approval.”

ANSWER

a) Please, report the answer to question 43.

QUESTION 65

“Annex VIII - Inspection - item 2.6.b: Please confirm USD as currency.”

ANSWER

For the purposes of the provisions in sub-item 2.6.1.b of the General Conditions of Inspection, the querent should consider the currency dollars of the United States of America.

QUESTION 66

“[...] Regarding to clause 16 of chapter X of the draft contract, we understand that the costs of customs clearance mentioned in this clause and that will be passed on to the CONTRACTOR do not include the import tax, whose rate for Itaipu will be 0% of its tax exemptions, as defined in its own legislation mentioned in clause 1.3.2 of the Dossier of Bases and Conditions. In addition, through INCOTERM DAP, the clearance is the responsibility of Itaipu, and the transfer of these costs to the CONTRACTOR is not applicable. Could you confirm our understanding?”

RESPOSTA

Entendimento correto. O desembaraço aduaneiro será de responsabilidade da ITAIPU. Em razão disso, a ITAIPU altera a redação do item 3 do Anexo VII do CBC. Gentileza reportar-se a letra “c” do item II deste aditamento.

PERGUNTA 67

Anexo II - Documentos para habilitação - item 3.1.a e b: Poderiam, por favor, confirmar que o documento em anexo da XXXXXXXX preenche os itens a e b?

RESPOSTA

Pedido indeferido. Nos termos do subitem 2.9.1 do Caderno de Bases e Condições, o julgamento da documentação para a habilitação constitui atribuição da Comissão de Licitação e Negociação Permanente a ser exercido em momento próprio na licitação.

PERGUNTA 68

Anexo VIII - Inspeção - item 2.6.c: Por favor, forneça detalhes da cobertura do seguro de saúde.

RESPOSTA

A Itaipu publicou no site compras.itaipu.gov.br, opção “normas e instruções”, nova versão do Anexo VII - Condições Gerais de Inspeção. Para obter os valores das coberturas mínimas exigidas, favor consultar o adendo 1 “coberturas

RESPUESTA

Entendimiento correcto. El despacho aduanero será responsabilidad de la ITAIPU. Por esa razón, la ITAIPU altera la redacción del ítem 3 del Anexo VII del PBC. Favor remitirse al ítem II de este Aditivo.

PREGUNTA 67

Anexo II - Documentos para habilitación - ítem 3.1.a e b: Podrían, por favor, confirmar que el documento en anexo de la XXXXXXXX llena los ítems a y b?

RESPUESTA

Pedido rechazado. En los términos del subitem 2.9.1 del Pliego de Bases y Condiciones, el juzgamiento de la documentación para la habilitación constituye atribución de la Comisión de Licitación y Negociación Permanente a ser ejercido en momento propio en la licitación.

PREGUNTA 68

Anexo VIII - Inspeção - item 2.6.c: Por favor, forneça detalhes da cobertura do seguro de saúde.

RESPUESTA

La Itaipú publicó en el sitio compras.itaipu.gov.py, opción “normas e instrucciones”, nueva versión del Anexo VII - Condiciones Generales de Inspección. Para obtener los valores de las coberturas mínimas exigidas, favor consultar el anexo 1

ANSWER

Correct understanding. The customs clearance will be the responsibility of ITAIPU. As a result, ITAIPU changes the wording of item 3 of Annex VII of the DBC. Please refer to item II of this addition.

QUESTION 67

“Annex II - Qualifying documentation - item 3.1.a and b: Could you please confirm that the attached document from XXXXXXXX fulfills both items a and b?”

ANSWER

Request rejected. Pursuant to sub-item 2.9.1 of the Dossier of Bases and Conditions, the judgment of the documentation for the habilitation is attributed to the Tender and Permanent Negotiation Committee to be exercised at the proper time in the tender.

QUESTION 68

“Annex VIII - Inspection - item 2.6.1.c: Please provide details of the health insurance coverage.”

ANSWER

Itaipu published on the site compras.itaipu.gov.br, option “standards and instructions”, new version of Annex VII - General Conditions of Inspection. To obtain the values of the minimum coverage

mínimas para o seguro saúde” das Condições Gerais de Inspeção, anexo VIII do CBC.

“coberturas mínimas para el seguro salud” de las Condiciones Generales de Inspección, anexo VIII del PBC.

required, please refer to attachment 1 “minimum health insurance cover” of the General Inspection Conditions, Annex VIII of the DBC.

PERGUNTA 69

“Vocês estão precisando *lighting rod* ou *surge arrester* no Lot2?”

PREGUNTA 69

Vocês estão precisando *lighting rod* ou *surge arrester* no Lot2?

QUESTION 69

Vocês estão precisando *lighting rod* ou *surge arrester* no Lot2?

RESPOSTA

O objeto do lote n. 2 é o: “surge Arresters”, Gentileza reportar-se as letras “a” e “b” do item II deste aditamento.

RESPUESTA

El objeto del lote n. 2 es: “surge Arresters”, favor remitirse a las letras “a” y “b” del ítem II de este aditivo.

ANSWER

The object of lot n. 2 is: “surge Arresters”, Please refer to points “a” and “b” of item II of this Addition.

PERGUNTA 70

“Temos um representante legal no brasil, ele é um XXXX com visa permanente do brasil, você aceita isso?”

PERGUNTA 70

“Temos um representante legal no brasil, ele é um XXXX com visa permanente do brasil, você aceita isso?”

PERGUNTA 70

“Temos um representante legal no brasil, ele é um XXXX com visa permanente do brasil, você aceita isso?”

RESPOSTA

Para participar da licitação a consulente estrangeira pode utilizar-se de representante legal nos termos do subitem 2.6.2 do CBC. Favor reportar-se a resposta da pergunta n. 14.

RESPOSTA

Para participar en la licitación la consultante extranjera puede utilizarse de representante legal en los términos del subitem 2.6.2 del PBC. Favor remitirse a la respuesta de la pregunta n. 14.

RESPOSTA

In order to participate in the tender, the foreign consultant may use the legal representative in accordance with sub-item 2.6.2 of the DBC. Please refer to the answer to question no. 14.

Para fins de execução contratual, a futura CONTRATADA, caso estabelecida no estrangeiro, deverá ter representante legal estabelecido no Paraguai, detentor de poderes especiais para receber em nome da CONTRATADA as instruções fornecidas por ITAIPU, receber citação etc. nos exatos termos da cláusula 7ª e parágrafo único da Minuta de Contrato, anexo VI do CBC.

Para fines de ejecución contractual, la futura CONTRATISTA, si está establecida en el extranjero, deberá tener un representante legal establecido en Paraguay, poseedor de poderes especiales para recibir en nombre de la CONTRATADA las instrucciones proporcionadas por ITAIPU, recibir citación, etc. en los términos exactos de la cláusula 7ª y párrafo único de la Minuta de Contrato, anexo VI del PBC.

For contractual execution purposes, the future CONTRACTOR, if established abroad, shall have a legal representative established in Paraguay, with special powers to receive the instructions provided by ITAIPU, receive citations, etc. on behalf of the CONTRACTOR in the exact terms of clause 7 and single paragraph of the Draft Contract, Annex

PERGUNTA 71

“Além de *price sheet* e *data sheet of equipment*, tem mais documentos vai precisar?”

RESPOSTA

A licitação internacional IC 0873-17 é composta pelo Caderno de Bases e Condições e dez anexos. Todos esses documentos estão disponíveis para download no site da ITAIPU.

PERGUNTA 72

“Pode mandar o *price sheet* e *data sheet* em excel para mim? isso facilitar o trabalho?”

RESPOSTA

Pedido indeferido. Gentileza reportar-se a resposta da pergunta n. 71.

II) A ITAIPU com fundamento no subitem 1.4.2 do CBC, realiza as seguintes alterações:

a) Caderno de Bases e Condições (CBC):

- incluir no subitem 1.3.4 da versão em inglês (que trata da necessidade de assessoria especializada para questões específicas tributárias), a necessidade da proponente observar junto com os subitens 13.3.1 e 1.3.2, o subitem 1.3.3 (que trata dos benefícios fiscais

PERGUNTA 71

“Além de *price sheet* e *data sheet of equipment*, tem mais documentos vai precisar?”

RESPOSTA

La licitación internacional IC 0873-17 está compuesta por el Pliego de Bases y Condiciones y diez anexos. Todos estos documentos están disponibles para descarga en el sitio de la ITAIPU.

PERGUNTA 72

“Pode mandar o *price sheet* e *data sheet* em excel para mim? isso facilitar o trabalho?”

RESPOSTA

Pedido rechazado. Favor remitirse a la respuesta de la pregunta n. 71.

II) La ITAIPU con fundamento en el subítem 1.4.2 del PBC, la ITAIPU hace las siguientes alteraciones:

a) Pliego de Bases y Condiciones (PBC):

- incluir en el subítem 1.3.4 de la versión en inglés (que trata de la necesidad de asesoramiento especializado para cuestiones específicas tributarias), la necesidad de la licitación de observar junto con los subítem 13.3.1 y 1.3.2 el subitem 1.3.3 (que trata beneficios

VI of the DBC.

PERGUNTA 71

“Além de *price sheet* e *data sheet of equipment*, tem mais documentos vai precisar?”

RESPOSTA

The international tender IC 0873-17 is composed by the Dossier of Bases and Conditions and ten annexes. All of these documents are available for download from ITAIPU's website.

PERGUNTA 72

“Pode mandar o *price sheet* e *data sheet* em excel para mim? isso facilitar o trabalho?”

RESPOSTA

Request rejected. Please refer to the answer to question no. 71.

II) ITAIPU based on sub-item 1.4.2 of the DBC, makes the following alterations:

a) Dossier of Bases and Conditions (DBC):

- include in subitem 1.3.4 of the English version (which deals with the need for specialized advice on specific tax issues), the need for the tenderer to observe sub-items 13.3.1 and 1.3.2, sub-item 1.3.3 (dealing with tax benefits for

para empresas do MERCOSUL).

-substituir a palavra “sanction” no subitem 1.5.1 da versão em inglês por “correction”

-alterar a redação do subitem 1.5.3 na versão em inglês, conforme a seguir:

DE:

1.5.3 Formal errors such as irrelevant materials, both in relation to the proposals and also to the documents for qualification.

PARA:

1.5.3 Formal errors such as irrelevant materials, both in relation to the proposals and also to the documents for qualification, may be subject to correction.

-alterar a descrição dos lotes n. 2 e 3 do subitem 2.2, na versão em inglês, nos seguintes termos:

DE:

Lot 2: Lightning Rods of 500kV;
Lot 3: 500 kV Capacitive Potential Transformer;

PARA:

Lot 2: 500 Kv Metallic Oxide Surge Arresters;
Lot 3: Capacitor Voltage Transformers;

fiscales para las empresas del MERCOSUR).

-cambiar la palabra “sanction” en el subitem 1.5.1 de la versión en inglés por la palabra “correction”.

-cambiar la redacción del subitem 1.5.3, en la versión inglés, conforme a seguir:

DE:

1.5.3 Formal errors such as irrelevant materials, both in relation to the proposals and also to the documents for qualification.

PARA:

1.5.3 Formal errors such as irrelevant materials, both in relation to the proposals and also to the documents for qualification, may be subject to correction.

-cambiar la descripción de los lotes 2 y 3 del subitem 2.2, en la versión en inglés, en los siguientes términos:

DE:

Lot 2: Lightning Rods of 500kV;
Lot 3: 500 kV Capacitive Potential Transformer;

PARA:

Lot 2: 500 Kv Metallic Oxide Surge Arresters;
Lot 3: Capacitor Voltage Transformers;

MERCOSUR companies).

- replace the word "sanction" in sub-item 1.5.1 of the English version with "correction".

- change the wording of sub-item 1.5.3 in the English version, as follows:

FROM:

1.5.3 Formal errors such as irrelevant materials, both in relation to the proposals and also to the documents for qualification.

TO:

1.5.3 Formal errors such as irrelevant materials, both in relation to the proposals and also to the documents for qualification, may be subject to correction.

- change the description of lots no. 2 and 3 of sub-item 2.2, in the English version, as follows:

FROM:

Lot 2: Lightning Rods of 500kV;
Lot 3: 500 kV Capacitive Potential Transformer;

TO:

Lot 2: 500 Kv Metallic Oxide Surge Arresters;
Lot 3: Capacitor Voltage Transformers;

-alterar a redação do subitem 2.4.2.1, na versão em inglês, conforme descrito a seguir:

DE:

2.4.2.1 In the case of supplies from lots 1 to 4, tenderers shall submit, as a supplementary document to the commercial proposal, a data sheet secured in accordance with the model described in Annex XI to this tender.

PARA:

2.4.2.1 In the case of supplies of lots 1 to 4, tenderers shall submit, as a supplementary document to the commercial proposal, a Guarantee Data spreadsheet in accordance with the model described in Annex X to this tender.

-alterar a redação das alíneas “a” e “h” do subitem 2.4.3 nas versões em português, espanhol e inglês: conforme a seguir:

DE:

a) posto no Almoarifado da Usina Hidrelétrica de ITAIPU, assumindo a proponente todos os custos e riscos para a entrega das peças e/ou equipamentos e seus acessórios no local de destino indicado. [...].

h) a ITAIPU efetuará o desembaraço aduaneiro em qualquer

-cambiar la redacción del subitem 2.4.2.1, en la versión en inglés, conforme descrito a continuación:

DE:

2.4.2.1 In the case of supplies from lots 1 to 4, tenderers shall submit, as a supplementary document to the commercial proposal, a data sheet secured in accordance with the model described in Annex XI to this tender.

PARA:

2.4.2.1 In the case of supplies from lots 1 to 4, tenderers shall submit, as a supplementary document to the commercial proposal, a data sheet secured in accordance with the model described in Annex X to this tender.

-cambiar la redacción de las letras “a” y “h” del subitem 2.4.3 en las versión portuguesa, español e inglés conforme sigue:

DE:

a) puesto en el Almacén de la Central Hidroeléctrica de Itaipu, **asumiendo el oferente todos los costos y riesgos para la entrega de las piezas y/o equipos y sus accesorios**, en el local de destino indicado. [...].

h) la ITAIPU efectuará el despacho aduanero en cualquier Puerto Público

- change the wording of sub-item 2.4.2.1, in the English version, as described below:

FROM:

2.4.2.1 In the case of supplies from lots 1 to 4, tenderers shall submit, as a supplementary document to the commercial proposal, a data sheet secured in accordance with the model described in Annex XI to this tender.

TO:

2.4.2.1 In the case of supplies from lots 1 to 4, tenderers shall submit, as a supplementary document to the commercial proposal, a data sheet secured in accordance with the model described in Annex X to this tender.

-change the wording of sub-item 2.4.3 “a” and “h” in the Portuguese, Spanish and English versions: as follows:

FROM:

a) post in the Warehouse of the ITAIPU Hydroelectric Plant, **assuming the tenderer all costs and risks for the delivery of the parts and/or equipment and their accessories at the indicated place of destination**. [...].

h) ITAIPU will carry out the customs clearance in any Public Port of

Porto Público do Paraguai. As despesas de armazenagem, nestes locais, serão pagas por ITAIPU e posteriormente repassadas à CONTRATADA;

PARA:

a) posto no Almoarifado da Usina Hidrelétrica de ITAIPU, assumindo a proponente todos os custos e riscos para a entrega das peças e/ou equipamentos e seus acessórios no local de destino indicado. O local de entrega e o INCOTERMS utilizado são:

DAP (DELIVERED AT PLACE). CENTRAL HIDROELÉCTRICA DE ITAIPU Margen Derecha - Almacén 052 - Supercarretera de Itaipu Hernandarias - Dpto. de Alto Paraná - Paraguay. [...].

h) a ITAIPU efetuará o desembaraço aduaneiro em qualquer Porto Público do Paraguai. As despesas de armazenagem, nestes locais, serão pagas por ITAIPU;

-excluir da alínea “a” do subitem 2.4.2 do CBC, versão em inglês, a seguinte parte:

“[...] typed or printed by word processor [...]”

-alterar a alteração da redação do subitem 2.7.2, na versão em inglês, nos seguintes termos.

del Paraguay. Los gastos de almacenaje, en estos locales, serán pagados por la ITAIPU y posteriormente transferidas al CONTRATISTA;

PARA:

a) puesto en el Almacén de la Central Hidroeléctrica de Itaipu, **asumiendo el oferente todos los costos y riesgos para la entrega de las piezas y/o equipos y sus accesorios**, en el local de destino indicado. El local de entrega y el INCOTERMS utilizado son:

DAP (DELIVERED AT PLACE). CENTRAL HIDROELÉCTRICA DE ITAIPU Margen Derecha - Almacén 052 - Supercarretera de Itaipu Hernandarias - Dpto. de Alto Paraná - Paraguay. [...].

h) la ITAIPU efectuará el despacho aduanero en cualquier Puerto Público del Paraguay. Los gastos de almacenaje, en estos locales, serán pagados por la ITAIPU;

-excluir de la letra “a” del subitem 2.4.2 del PBC, versión inglés, la siguiente parte:

“[...] typed or printed by word processor [...]”

-cambiar la redacción del subitem 2.7.2, en la versión en inglés, en los siguientes términos.

Paraguay. The storage costs in these places will be paid by ITAIPU and subsequently passed on to the CONTRACTOR;

TO:

a) post in the Warehouse of the ITAIPU Hydroelectric Plant, **assuming the tenderer all costs and risks for the delivery of the parts and/or equipment and their accessories at the indicated place of destination.** The delivery location and the INCOTERMS used are:

DAP (DELIVERED AT PLACE). CENTRAL HIDROELÉCTRICA DE ITAIPU Margen Derecha - Almacén 052 - Supercarretera de Itaipu Hernandarias - Dpto. de Alto Paraná - Paraguay. [...].

h) ITAIPU will carry out the customs clearance in any Public Port of Paraguay. The storage costs in these places will be paid by ITAIPU;

- exclude from part “a” of subsection 2.4.2 of the CBC, English version, the following part:

“[...] typed or printed by word processor [...]”

- change the wording of sub-item 2.7.2, in the English version, in the following terms.

DE:

2.7.2 will be considered classified first, having met the requirements of this Document, present the Commercial Proposal of lowest price per lot in dispute.

PARA:

2.7.2 Classified the Commercial Proposals, in ascending order of the offered prices, the Tenderer will be considered classified first, having met the requirements of this Dossier of Bases and Conditions, present the Commercial Proposal of lowest price per lot in dispute.

b) Minuta do Contrato, Anexo VI do CBC:

- substituir a descrição dos lotes n. 2 e 3 nas cláusulas 1ª, 8ª e 33, na versão em inglês, nos seguintes termos:

DE:

Lot 2: Lightning Rods of 500kV;
Lot 3: 500 kV Capacitive Potential Transformer;

PARA:

Lot 2: 500 Kv Metallic Oxide Surge Arresters;
Lot 3: Capacitor Voltage Transformers;

-alterar a redação do parágrafo único da cláusula 1ª das versões em

DE:

2.7.2 will be considered classified first, having met the requirements of this Document, present the Commercial Proposal of lowest price per lot in dispute.

PARA:

2.7.2 Classified the Commercial Proposals, in ascending order of the offered prices, the Tenderer will be considered classified first, having met the requirements of this Dossier of Bases and Conditions, present the Commercial Proposal of lowest price per lot in dispute.

b) Minuta de Contrato, anexo VI del PBC:

-cambiar la descripción de los lotes n. 1 y 2 en las cláusulas 1ª, 8ª, 33ª, en la versión inglés, en los siguientes términos:

DE:

Lot 2: Lightning Rods of 500kV;
Lot 3: 500 kV Capacitive Potential Transformer;

PARA:

Lot 2: 500 Kv Metallic Oxide Surge Arresters;
Lot 3: Capacitor Voltage Transformers;

-cambiar la redacción del párrafo único de la cláusula 1ª, en las

FROM:

2.7.2 will be considered classified first, having met the requirements of this Document, present the Commercial Proposal of lowest price per lot in dispute.

TO:

2.7.2 Classified the Commercial Proposals, in ascending order of the offered prices, the Tenderer will be considered classified first, having met the requirements of this Dossier of Bases and Conditions, present the Commercial Proposal of lowest price per lot in dispute.

b) Draft Contrat, annex VI of DBC:

- change the description of lots no. 2 and 3 in clauses 1, 8 and 33, in the English version, as follows:

FROM:

Lot 2: Lightning Rods of 500kV;
Lot 3: 500 kV Capacitive Potential Transformer;

TO:

Lot 2: 500 Kv Metallic Oxide Surge Arresters;
Lot 3: Capacitor Voltage Transformers;

- change the wording of the sole paragraph of clause 1 of the

português, espanhol e inglês, conforme a seguir:

DE:

Parágrafo único: Aplicar-se-á aos equipamentos descritos nos lotes da cláusula anterior, a inspeção classe 2, conforme estabelecido nas Condições Gerais de Inspeção, Anexo III.

PARA:

Parágrafo único: Aplicar-se-á aos equipamentos descritos nos lotes da cláusula anterior, a inspeção classe 2, conforme estabelecido nas Condições Gerais de Inspeção, Anexo II.

-alterar a redação do parágrafo 2º da cláusula 3ª da versão em inglês, conforme a seguir:

DE:

§2º The failure of the CONTRACTOR to comply with the deadline indicated by ITAIPU will motivate the application of the penalties provided for the case.

PARA:

§2º The failure of the CONTRACTOR to comply with the deadline indicated by ITAIPU will motivate the application of the penalties provided for the case, by prior administrative procedure.

-Alterar a redação da cláusula 6ª, na

versión portugués, español e inglés, conforme sigue:

DE:

Parágrafo único: Será aplicable a los equipos descritos en los lotes de la cláusula anterior la inspección clase 2, conforme a lo establecido en las Condiciones Generales de Inspección, Anexo III.

PARA:

Parágrafo único: Será aplicable a los equipos descritos en los lotes de la cláusula anterior la inspección clase 2, conforme a lo establecido en las Condiciones Generales de Inspección, Anexo II.

-cambiar a redacción del parágrafo 2º de la cláusula 3º, en la versión en inglés, conforme sigue:

DE:

§2º The failure of the CONTRACTOR to comply with the deadline indicated by ITAIPU will motivate the application of the penalties provided for the case.

PARA:

§2º The failure of the CONTRACTOR to comply with the deadline indicated by ITAIPU will motivate the application of the penalties provided for the case, by prior administrative procedure.

-cambiar la redacción de la

Portuguese, Spanish and English versions, as follows:

FROM:

Sole Paragraph Inspection class 2 is to be applied, as established in the General Conditions of Inspection, Annex III.

TO:

Sole Paragraph Inspection class 2 is to be applied, as established in the General Conditions of Inspection, Annex II.

- change the wording of paragraph 2 of clause 3 of the English version, as follows:

FROM:

§2º The failure of the CONTRACTOR to comply with the deadline indicated by ITAIPU will motivate the application of the penalties provided for the case.

TO:

§2º The failure of the CONTRACTOR to comply with the deadline indicated by ITAIPU will motivate the application of the penalties provided for the case, by prior administrative procedure.

- change the wording of clause 6, in

versão em inglês, conforme a seguir:

DE:

CLAUSE 6th The CONTRACTOR established in Brazil or Paraguay, will indicate until deadline 5 (five) calendar days upon signing this Contract, a representative and/or technical manager and his eventual replacement, to respond before ITAIPU, up to the fulfillment of the obligations assumed.

PARA:

CLAUSE 6th The CONTRACTOR established in Brazil or Paraguay, will indicate until deadline 5 (five) calendar days after signing this Contract, by the parties, a representative and/or technical manager and his eventual replacement, to respond before ITAIPU, up to the fulfillment of the obligations assumed.

-alterar a redação da cláusula 7^a, nas versões português, espanhol e inglês, nos seguintes termos:

DE:

CLÁUSULA 7^a A CONTRATADA estabelecida em outro país que não seja o Brasil ou o Paraguai designará, em até 60 (sessenta) dias após a assinatura deste Contrato, representante legal e/ou responsável técnico no Brasil ou no Paraguai, caso não o tenha.

cláusula 6^a, en la versión en inglés, conforme sigue:

DE:

CLAUSE 6th The CONTRACTOR established in Brazil or Paraguay, will indicate until deadline 5 (five) calendar days upon signing this Contract, a representative and/or technical manager and his eventual replacement, to respond before ITAIPU, up to the fulfillment of the obligations assumed.

PARA:

CLAUSE 6th The CONTRACTOR established in Brazil or Paraguay, will indicate until deadline 5 (five) calendar days after signing this Contract, by the parties, a representative and/or technical manager and his eventual replacement, to respond before ITAIPU, up to the fulfillment of the obligations assumed.

-cambiar la redacción de la cláusula 7^a, en las versiones portugués, español e inglés, en los siguientes términos:

DE:

CLÁUSULA 7^a El CONTRATISTA establecido en otro país que no sea el Brasil ni el Paraguay designará, en hasta 60 (sesenta) días después de la firma de este Contrato, un representante legal y/o responsable técnico en el Brasil o en el Paraguay, en el caso no lo tuviere.

the English version, as follows:

FROM:

CLAUSE 6th The CONTRACTOR established in Brazil or Paraguay, will indicate until deadline 5 (five) calendar days upon signing this Contract, a representative and/or technical manager and his eventual replacement, to respond before ITAIPU, up to the fulfillment of the obligations assumed.

TO:

CLAUSE 6th The CONTRACTOR established in Brazil or Paraguay, will indicate until deadline 5 (five) calendar days after signing this Contract, by the parties, a representative and/or technical manager and his eventual replacement, to respond before ITAIPU, up to the fulfillment of the obligations assumed.

- change the wording of clause 7^a, in the Portuguese, Spanish and English versions, in the following terms:

FROM:

7th CLAUSE The CONTRACTOR established in a country other than Brazil or Paraguay will designate, within 60 (sixty) days after the signature of this Contract, a legal representative and/or technical manager in Brazil or in Paraguay, in the case of his not already having one

PARA:
CLÁUSULA 7ª A CONTRATADA estabelecida em outro país que não seja o Brasil ou o Paraguai designará, em até 60 (sessenta) dias após a assinatura deste Contrato, representante legal e/ou responsável técnico no Paraguai, caso não o tenha.

-alterar a redação do parágrafo 2º da cláusula 10, na versão em inglês, nos seguintes termos:

DE:
§ 2nd All the defects, errors, inaccuracies, faults or omissions and any other irregularities occurring during the execution of the supply and resulting from carelessness, negligence, incorrect guidance, **as well as the employment of equipment or material of inferior quality or quantity to that defined in the Technical Specifications and other contractual documents,** shall be corrected or redone by the CONTRACTOR, at his own expense, without this implying any alteration to the contractual deadlines.

PARA:
§ 2nd All the defects, errors, inaccuracies, faults or omissions and any other irregularities occurring during the execution of the supply and resulting from carelessness, negligence, incorrect guidance, shall

PARA
CLÁUSULA 7ª EL CONTRATISTA establecido en otro país que no sea el Brasil ni el Paraguay designará, en hasta 60 (sesenta) días después de la firma de este Contrato, un representante legal y/o responsable técnico en el Paraguay, en el caso no lo tuviere.

-cambiar la redacción del parágrafo 2º en la cláusula 10, en la versión inglés, en los siguientes términos:

DE:
§ 2nd All the defects, errors, inaccuracies, faults or omissions and any other irregularities occurring during the execution of the supply and resulting from carelessness, negligence, incorrect guidance, **as well as the employment of equipment or material of inferior quality or quantity to that defined in the Technical Specifications and other contractual documents,** shall be corrected or redone by the CONTRACTOR, at his own expense, without this implying any alteration to the contractual deadlines.

PARA:
§ 2nd All the defects, errors, inaccuracies, faults or omissions and any other irregularities occurring during the execution of the supply and resulting from carelessness, negligence, incorrect guidance, shall

TO:
7th CLAUSE The CONTRACTOR established in a country other than Brazil or Paraguay will designate, within 60 (sixty) days after the signature of this Contract, a legal representative and/or technical manager in Paraguay, in the case of his not already having one

- change the wording of paragraph 2 of clause 10, in the English version, in the following terms:

FROM:
§ 2nd All the defects, errors, inaccuracies, faults or omissions and any other irregularities occurring during the execution of the supply and resulting from carelessness, negligence, incorrect guidance, **as well as the employment of equipment or material of inferior quality or quantity to that defined in the Technical Specifications and other contractual documents,** shall be corrected or redone by the CONTRACTOR, at his own expense, without this implying any alteration to the contractual deadlines.

TO:
§ 2nd All the defects, errors, inaccuracies, faults or omissions and any other irregularities occurring during the execution of the supply and resulting from carelessness, negligence, incorrect guidance, shall

be corrected or redone by the CONTRACTOR, at his own expense, without this implying any alteration to the contractual deadlines.

-alterar a referência descrita no parágrafo único da cláusula 14 da versão em inglês:

DE:

Sole Paragraph In this case, the alteration of the INCOTERMS condition occurs by means of a contractual addendum, in the terms of Clause Four of this Contract.

PARA:

Sole Paragraph In this case, the alteration of the INCOTERMS condition occurs by means of a contractual addendum, in the terms of Clause Tree of this Contract.

-alterar a redação da cláusula 16, nas versões português, espanhol e inglês, conforme descrito a seguir:

DE:

CLÁUSULA 16: Em se tratando de fornecimento de empresas não estabelecidas no Paraguai, a ITAIPU providenciará, no Aeroporto ou Porto de Desembarque, o desembarço aduaneiro dos equipamentos e materiais objeto do presente Contrato, correndo os custos por conta da CONTRATADA. A ITAIPU providenciará os referidos pagamentos, os quais serão ressarcidos

shall be corrected or redone by the CONTRACTOR, at his own expense, without this implying any alteration to the contractual deadlines.

-cambiar la referencia descrita en el parágrafo único de la cláusula 14 de la versión en inglés:

DE:

Sole Paragraph In this case, the alteration of the INCOTERMS condition occurs by means of a contractual addendum, in the terms of Clause Four of this Contract.

PARA:

Sole Paragraph In this case, the alteration of the INCOTERMS condition occurs by means of a contractual addendum, in the terms of Clause Tree of this Contract.

-cambiar la redacción de la cláusula 16 en las versión portugués, español e inglés, conforme descrito a continuación:

DE:

CLÁUSULA 16: Tratándose de suministro de empresas no establecidas en el Paraguay, la ITAIPU providenciará, en el Aeropuerto o Puerto de Desembarque, el despacho aduanero de los equipos y materiales objeto del presente Contrato, corriendo todos los costos por cuenta del CONTRATISTA. La

be corrected or redone by the CONTRACTOR, at his own expense, without this implying any alteration to the contractual deadlines.

- change the reference described in the sole paragraph of clause 14 of the English version:

FROM:

Sole Paragraph In this case, the alteration of the INCOTERMS condition occurs by means of a contractual addendum, in the terms of Clause Four of this Contract.

TO:

Sole Paragraph In this case, the alteration of the INCOTERMS condition occurs by means of a contractual addendum, in the terms of Clause Tree of this Contract.

- change the wording of clause 16, in the Portuguese, Spanish and English versions, as described below:

FROM:

CLAUSE 16: In the case of supply of companies not established in Paraguay, ITAIPU will arrange, at the Airport or Port of Landing, the customs clearance of the equipment and materials object of this Contract, at the cost of the CONTRACTOR. ITAIPU will provide these payments, which will be reimbursed later by the CONTRACTOR.

posteriormente pela CONTRATADA.

§ 1º Serão adotados os mesmos procedimentos para os equipamentos e acessórios substituídos em Garantia, cujos custos serão repassados à CONTRATADA, embora as providências para o desembaraço aduaneiro fiquem a cargo de ITAIPU.

§ 2º Caso a ITAIPU não possa efetivar a providência prevista nesta Cláusula, ou a mesma sofra atraso, por erro ou omissão da CONTRATADA, quando da consignação dos equipamentos e acessórios, ou em consequência do incorreto preenchimento dos documentos de embarque (Conhecimento Aéreo/Marítimo, *Packing List* e Fatura Comercial) ou ainda, inadequação destes documentos com o conteúdo das caixas, resultando, de fato, despesas de armazenagem ou a ocorrência de outros ônus ou atrasos para a ITAIPU, estes serão de responsabilidade da CONTRATADA.

§ 3º Após a obtenção da respectiva Licença de Importação, a ITAIPU enviará correspondência à CONTRATADA, contendo a autorização e as Instruções de Embarque dos equipamentos e acessórios.

ITAIPU proveerá los referidos pagos, los cuales serán resarcidos posteriormente por el CONTRATISTA.

§ 1º Serán adoptados los mismos procedimientos para los equipos y accesorios sustituidos en Garantía, cuyos gastos serán transferidos al CONTRATISTA, aunque las providencias del despacho aduanero queden a cargo de la ITAIPU.

§ 2º En caso de que la ITAIPU no pueda efectuar la providencia prevista en esta Cláusula o la misma sufra atraso, por error u omisión del CONTRATISTA, por la consignación de los transformadores, componentes y accesorios o como consecuencia de incorrecciones en los documentos de embarque (Conocimiento Aéreo/Marítimo, *Packing List* y Fatura Comercial) o existiendo, discrepancias de estos documentos con el contenido de las cajas, conllevando estos hechos en gastos de almacenamiento o la generación de otros costos o atrasos para la ITAIPU, estos serán de responsabilidad del CONTRATISTA.

§ 3º Después de la obtención de la respectiva Licencia de Importación, la ITAIPU remitirá correspondencia al CONTRATISTA, conteniendo la autorización y las Instrucciones de Embarque de los equipos y accesorios.

§ 1st The same procedures shall be adopted for the equipment and accessories replaced under Guarantee, whose costs shall be transferred to the CONTRACTOR, although the provisions for the customs clearance remain in the charge of ITAIPU.

§ 2nd In the event of ITAIPU not being able to accomplish the provision contemplated in this Clause, or should it suffer delay due to the CONTRACTOR's error or omission, in the consignment of the equipment and accessories, or as a result of incorrect completion of the shipping documents (Air/Sea Bill of Lading, *Packing List* and Commercial Invoice) or, even, the non-concurrence of these documents with the contents of the boxes, thus, effectively resulting in storage costs or other charges or delays for ITAIPU, these shall be the CONTRACTOR's responsibility.

§ 3rd After obtaining the respective import license, ITAIPU will send a letter to the CONTRACTOR, containing the authorization and the Shipping Instructions for the equipment and accessories.

§ 4º Até o primeiro dia útil após o embarque dos equipamentos e acessórios objeto deste Contrato, a CONTRATADA obrigará-se a enviar, via “courier”, para a ITAIPU e para o Banco negociador da Carta de Crédito, se for o caso, os originais dos documentos de embarque (Fatura Comercial, Conhecimento Aéreo, Marítimo ou cópia do AWB) para que a Superintendência de Compras da ITAIPU possa providenciar o devido desembarço aduaneiro em tempo hábil.

PARA:

CLÁUSULA 16: Em se tratando de fornecimento de empresas não estabelecidas no Paraguai, a ITAIPU providenciará, no Aeroporto ou Porto de Desembarque, o desembarço aduaneiro dos equipamentos e materiais objeto do presente Contrato, correndo os custos, em regra, por conta da ITAIPU.

§ 1º Serão adotados os mesmos procedimentos para os equipamentos e acessórios substituídos em Garantia, cujos custos e providências para o desembarço aduaneiro ficarão a cargo de ITAIPU.

§ 2º Caso a ITAIPU não possa efetivar a providência prevista nesta Cláusula, ou a mesma sofra atraso,

§ 4º Hasta el primer día hábil posterior al embarque de los equipos y accesorios objeto de este Contrato, el CONTRATISTA se obliga a enviar, vía “courier”, a la ITAIPU y al Banco negociador de la Carta de Crédito, si fuere el caso, los originales de los documentos de embarque (Factura Comercial, Conocimiento Aéreo, Marítimo o copia del AWB) para que la Superintendencia de Compras de la ITAIPU pueda proveer el debido despacho aduanero en tiempo hábil.

PARA:

CLÁUSULA 16: Tratándose de suministro de empresas no establecidas en el Paraguay, la ITAIPU providenciará, en el Aeropuerto o Puerto de Desembarque, el despacho aduanero de los equipos y materiales objeto del presente Contrato, corriendo los costos, en regla, por cuenta de la ITAIPU.

§ 1º Serán adoptados los mismos procedimientos para los equipos y accesorios sustituidos en Garantía, cuyos gastos y providencias para el despacho aduanero queden a cargo de la ITAIPU.

§ 2º En caso de que la ITAIPU no pueda efectuar la providencia prevista en esta Cláusula o la misma sufra atraso, por error u

§ 4th Up to the first working day after embarkation of the equipment and accessories object of this Contract, the CONTRACTOR commits himself to send, via courier, to ITAIPU and to the Bank negotiating the Letter of Credit, should this be the case, originals of the shipping documents (Commercial Invoice, Bills of Lading or AWB) for the Superintendence of Purchasing of ITAIPU to be able to provide for the corresponding timely customs clearance.

TO:

CLAUSE 16: In the case of supply of companies not established in Paraguay, ITAIPU will arrange, at the Airport or Port of Landing, the customs clearance of the equipment and materials object of this Contract, with the costs, in rule, on behalf of the ITAIPU.

§ 1st The same procedures shall be adopted for the equipment and accessories replaced under Guarantee, whose expenses and provisions for the customs clearance will be in charge of the ITAIPU.

§ 2nd In the event of ITAIPU not being able to accomplish the provision contemplated in this Clause, or should it suffer delay due to the

por erro ou omissão da CONTRATADA, quando da consignação dos equipamentos e acessórios, ou em consequência do incorreto preenchimento dos documentos de embarque (Conhecimento Aéreo/Marítimo, *Packing List* e Fatura Comercial) ou ainda, inadequação destes documentos com o conteúdo das caixas, resultando, de fato, despesas de armazenagem ou a ocorrência de outros ônus ou atrasos para a ITAIPU, estes serão de responsabilidade da CONTRATADA.

§ 3º Até o primeiro dia útil após o embarque dos equipamentos e acessórios objeto deste Contrato, a CONTRATADA obrigará-se a enviar, via “courier”, para a ITAIPU e para o Banco negociador da Carta de Crédito, se for o caso, os originais dos documentos de embarque (Fatura Comercial, Conhecimento Aéreo, Marítimo ou cópia do AWB) para que a Superintendência de Compras da ITAIPU possa providenciar o devido desembarço alfandegário em tempo hábil.

-alterar a redação do caput da cláusula 20 e excluir os parágrafos que a compõem, nas versões em português, espanhol e inglês, seguintes termos:

DE:
CLÁUSULA 20: Os pagamentos serão

omisión del CONTRATISTA, por la consignación de los transformadores, componentes y accesorios o como consecuencia de incorrecciones en los documentos de embarque (Conocimiento Aéreo/Marítimo, *Packing List* y *Factura Comercial*) o existiendo, discrepancias de estos documentos con el contenido de las cajas, conllevando estos hechos en gastos de almacenamiento o la generación de otros costos o atrasos para la ITAIPU, estos serán de responsabilidad del CONTRATISTA.

§ 3º Hasta el primer día hábil posterior al embarque de los equipos y accesorios objeto de este Contrato, el CONTRATISTA se obliga a enviar, vía “courier”, a la ITAIPU y al Banco negociador de la Carta de Crédito, si fuere el caso, los originales de los documentos de embarque (*Factura Comercial*, *Conocimiento Aéreo*, *Marítimo* o copia del AWB) para que la Superintendencia de Compras de la ITAIPU pueda proveer el debido despacho aduanero en tiempo hábil.

-cambiar la redacción de la cabeza da cláusula 20 y excluir sus párrafos, en las versiones portugués, español e inglés, en los siguientes términos:

DE:
CLÁUSULA 20: Los pagos serán

CONTRACTOR's error or omission, in the consignment of the equipment and accessories, or as a result of incorrect completion of the shipping documents (*Air/Sea Bill of Lading*, *Packing List* and *Commercial Invoice*) or, even, the non-concurrence of these documents with the contents of the boxes, thus, effectively resulting in storage costs or other charges or delays for ITAIPU, these shall be the CONTRACTOR's responsibility.

§ 3rd After obtaining the respective import license, ITAIPU will send a letter to the CONTRACTOR, containing the authorization and the Shipping Instructions for the equipment and accessories.

- change the wording of the caput of clause 20 and exclude the paragraphs that compose it, in the Portuguese, Spanish and English versions, the following terms:

FROM:
CLAUSE 20: Payments will be made: in

realizados: em reais (R\$), para empresa estabelecida no Brasil, em guaranis (G.) para empresa estabelecida no Paraguai e em dólares dos Estados Unidos da América (US\$), para fabricante estabelecido no exterior e com representação no Brasil ou Paraguai.

§ 1º Para pagamento na moeda real (R\$) será efetuada a conversão dos valores em dólares dos Estados Unidos da América (US\$), de acordo com a cotação vigente na ITAIPU, na data de pagamento, pela cotação comercial de fechamento do dólar dos Estados Unidos da América (US\$), utilizada para venda, disponibilizada pelo Banco Central do Brasil.

§ 2º Para pagamento na moeda guarani (G.) será efetuada a conversão dos valores em dólares dos Estados Unidos da América (US\$), de acordo com a cotação vigente na ITAIPU, na data de pagamento, pela cotação comercial de fechamento do dólar dos Estados Unidos da América (US\$), utilizada para venda, disponibilizada pelo Banco Central do Paraguai.

§ 3º A cotação do dólar vigente na ITAIPU é disponibilizada pelo Banco Central do Brasil ou do Paraguai com um dia útil de anterioridade em relação à data estabelecida para

efectuados: en reales (R\$), para empresa estabelecida en el Brasil, en guaraníes (G.) para empresa establecida en el Paraguay y en dólares de los Estados Unidos de América (US\$) para fabricante establecido en el exterior y con representación en Brasil o Paraguay.

§ 1º Para pago en la moneda real (R\$) será efectuada la conversión de los valores en dólares de los Estados Unidos de América (US\$), de acuerdo con la cotización vigente en la ITAIPU, en la fecha de pago, por la cotización del dólar de los Estados Unidos de América (US\$), cierre, utilizada para la venta, proporcionada por el Banco Central del Brasil.

§ 2º Para pago en la moneda guaraní (G.) será efectuada la conversión de los valores en dólares de los Estados Unidos de América (US\$), de acuerdo con la cotización vigente en la ITAIPU, en la fecha de pago, por la cotización del dólar de los Estados Unidos de América (US\$), cierre, mercado libre fluctuante, utilizada para la venta, proporcionada por el Banco Central del Paraguay.

§ 3º La cotización del dólar vigente en la ITAIPU es la proporcionada por el Banco Central del Paraguay o del Brasil con un día hábil anterior a la fecha establecida para el pago.

“Reais” (R\$), for a company established in Brazil, in Guarani (G.) for a company established in Paraguay and in United States dollars (US\$), for a manufacturer established abroad and with representation in Brazil or Paraguay.

§ 1st For payment in “Reais” (R\$), the amounts in United States dollars (US\$) will be converted, according to the ITAIPU price, on the date of payment, by the commercial closing price of the US dollar United States of America (US \$), used for sale, made available by the Central Bank of Brazil.

§ 2nd For payment in “Guarani” (G.), the amounts in US dollars (US\$) will be converted, according to the price in force at ITAIPU, on the date of payment, by the commercial closing price of the US dollar United States of America (US\$), used for sale, made available by the Central Bank of Paraguay.

§ 3rd The quotation of the dollar in force at ITAIPU is made available by the Central Bank of Brazil or Paraguay with a business day prior to the date established for payment.

pagamento da emissão da nota fiscal/fatura.

PARA:

CLÁUSULA 20 Os pagamentos serão realizados em dólares dos Estados Unidos da América (US\$).

-excluir a cláusula 22 que trata dos requisitos de pagamento para empresas estabelecidas no Brasil, nas versões português, espanhol e inglês.

-excluir do *caput* da cláusula 34 da versão em inglês, o seguinte trecho:

[...] in a written notification and without prejudice to the right to terminate this Agreement, granting the right of ample defense, [...].

-incluir o inciso IV na cláusula 34 da versão em inglês com o seguinte conteúdo:

IV) a compensatory fine of 5% (five percent) will be calculated on the value of this Contract, in case of contractual termination.

-alterar a redação do parágrafo único da cláusula 34 da versão em inglês, nos seguintes termos:

DE:

Sole Paragraph The fines with reference to the Milestone M1 shall

PARA:

CLÁUSULA 20: Los pagos serán efectuados: en dólares dos Estados Unidos da América (US\$).

-excluir la cláusula 22 que trata de los requisitos del pago para empresas establecidas en el Brasil, en las versiones portugués, español e inglés.

-excluir de la cabeza de la cláusula 34 de la versión en inglés, el siguientes texto:

[...] in a written notification and without prejudice to the right to terminate this Agreement, granting the right of ample defense, [...].

-incluir el inciso IV en la cláusula 34 en la versión en inglés, con el siguiente contenido:

IV) a compensatory fine of 5% (five percent) will be calculated on the value of this Contract, in case of contractual termination.

-cambiar la redacción del párrafo único de la cláusula 34 en la versión en inglés, en los siguientes términos:

DE:

Sole Paragraph The fines with

TO:

CLAUSE 20: Payments will be made: in United States dollars (US\$).

- exclude clause 22 dealing with payment requirements for companies established in Brazil in the Portuguese, Spanish and English versions.

- exclude from the caput of clause 34 of the English version, the following excerpt:

[...] in a written notification and without prejudice to the right to terminate this Agreement, granting the right of ample defense, [...].

- include clause IV in clause 34 of the English version with the following content:

IV) a compensatory fine of 5% (five percent) will be calculated on the value of this Contract, in case of contractual termination.

- change the wording of the sole paragraph of clause 34 of the English version, in the following terms:

FROM:

Sole Paragraph The fines with

be returned, in case of Milestone M2 being fulfilled, without application of increase in interest or any other financial charge.

PARA:

Sole Paragraph The amount of fines imposed, due to non-compliance with deadlines, will be returned to the CONTRACTOR, without any financial charge, if the deadline established for completion of the contracted object is met.

-alterar a redação das dos incisos I e II da cláusula 34 e a redação da cláusula 35, nas versões em português, espanhol e inglês, nos seguintes termos:

DE:

CLÁUSULA 34 [...].

I - [...];

II - caberá multa moratória de **0,222% (duzentos e vinte e dois milésimos por cento)**, por dia de atraso, calculada sobre o valor deste Contrato, pelo descumprimento dos prazos de entrega de cada lote do objeto contratado;

III - exceto para os casos previstos no inciso II, caberá multa moratória de **0,1% um décimo por cento**, por dia de atraso ou por infração, calculada sobre o valor deste Contrato, pelo descumprimento: [...].

reference to the Milestone M1 shall be returned, in case of Milestone M2 being fulfilled, without application of increase in interest or any other financial charge.

PARA:

Sole Paragraph The amount of fines imposed, due to non-compliance with deadlines, will be returned to the CONTRACTOR, without any financial charge, if the deadline established for completion of the contracted object is met.

-cambiar la redacción de las cláusulas 34 e 35, en las versiones en portugués, español e inglés, en los siguientes términos:

DE:

CLÁUSULA 34 [...].

I - [...].

II - corresponderá multa moratoria de **0,222% (doscientos veinte y dos milésimos por ciento)**, por día de atraso, calculada sobre el valor de este Contrato, por incumplimiento de los plazos de entrega de cada lote del objeto contratado;

III - excepto para los casos previstos en el ítem II, corresponderá multa moratoria de **0,1% (un décimo por ciento)**, por día de atraso o por infracción, calculada sobre el valor de este Contrato, por incumplimiento: [...].

reference to the Milestone M1 shall be returned, in case of Milestone M2 being fulfilled, without application of increase in interest or any other financial charge.

TO:

Sole Paragraph The amount of fines imposed, due to non-compliance with deadlines, will be returned to the CONTRACTOR, without any financial charge, if the deadline established for completion of the contracted object is met.

-change the wording of clauses I and II of clause 34 and the wording of clause 35 in the Portuguese, Spanish and English versions, as follows:

FROM:

CLAUSE 34 [...].

I - [...].

II- a fine of **0.222% (two hundred and twenty-two thousandths of a per cent)** per day of delay, calculated on the value of this Agreement, shall be imposed for non-compliance with the deadlines for delivery of each batch of the contracted object;

III- except for the cases provided for in items I and II, a **moratorium fine of 0.1% (one tenth per cent)**, per day of delay or for infraction, calculated on the value of this Contract, shall be payable for failure to comply with: [...].

CLÁUSULA 35 O montante correspondente à soma dos valores básicos das multas moratórias será limitado a 10% (dez por cento) **calculado sobre o valor da contratação.** Caso isso ocorra, a ITAIPU poderá rescindir este Contrato.

PARA:

CLÁUSULA 34 [...].

I - [...].

II - caberá multa moratória de **0,167% (cento e sessenta e sete milésimos por cento)**, por dia de atraso, **calculada sobre o valor de cada lote**, pelo descumprimento dos **marcos contratuais M2 e M3 no caso do lote 1 e prazos de entrega para demais lotes do objeto contratado;**

III - exceto para os casos previstos no inciso II, caberá **multa moratória de 0,05% (cinco centésimos por cento)**, por dia de atraso ou por infração, **calculada sobre o valor de cada lote**, pelo descumprimento: [...].

CLÁUSULA 35 O montante correspondente à soma dos valores básicos das multas moratórias será limitado a 10% (dez por cento) **calculado sobre o valor de cada lote.** Caso isso ocorra, a ITAIPU poderá rescindir este Contrato.

CLÁUSULA 35 El monto correspondiente a la suma de los valores básicos de las multas moratorias será limitado al 10% (diez por ciento) **calculado sobre el valor de este Contrato** Si el valor de las multas llega a ese porcentaje, la ITAIPU podrá resolver este Contrato.

PARA:

CLÁUSULA 34 [...].

I - [...].

II - corresponderá multa moratoria de **0,167% (cento e sesenta y siete milésimos por ciento)**, por día de atraso, **calculada sobre el valor de cada lote**, por incumplimiento de los **marcos contractuales M2 y M3 en caso del lote 1 y prazos de entrega para los demás lotes del objeto contratado;**

III - excepto para los casos previstos en el ítem II, corresponderá multa moratoria de **0,05% (cinco centésimos por ciento)**, por día de atraso o por infracción, **calculada sobre el valor de cada lote**, por incumplimiento: [...].

CLÁUSULA 35 El monto correspondiente a la suma de los valores básicos de las multas moratorias será limitado al 10% (diez por ciento) **calculado sobre el valor de cada lote** Si el valor de las multas llega a ese porcentaje, la ITAIPU podrá resolver este

CLAUSE 35 The amount corresponding to the sum of the basic values of the fines for arrears shall be limited to 10% (ten per cent) **calculated on the total value of this Contract.** Should this occur, ITAIPU may rescind the Contract.

TO:

CLAUSE 34 [...].

I - [...].

II- a fine of **0.167% (one hundred and sixty-seven thousandths of a per cent)** per day of delay, **calculated on the value of each lot**, shall be imposed for non-compliance with **contractual milestones M2 and M3 in case of lot 1 and deadlines for delivery to other lots of the contracted object;**

III- except for the cases provided for in items I and II, a **moratorium fine of 0.05% (five hundredths percent)**, per day of delay or for infraction, **calculated on the value of each lot**, shall be payable for failure to comply with: [...].

CLAUSE 35 The amount corresponding to the sum of the basic values of the fines for arrears shall be limited to 10% (ten per cent) **calculated on the total value of each lot.** Should this occur, ITAIPU may rescind the Contract.

Contrato.

-alterar a redação da cláusula 38, nas versões em português, espanhol e inglês, nos seguintes termos:

DE:

CLÁUSULA 38 Ocorrendo penalidade, a ITAIPU notificará a CONTRATADA sobre o descumprimento de obrigações contratuais, com a abertura de processo administrativo, garantindo o direito de ampla defesa no prazo de até 5 (cinco) dias úteis contados a partir da data da efetiva comunicação, por escrito, expedida pela ITAIPU.

PARA:

CLÁUSULA 38 Ocorrendo penalidade, a ITAIPU notificará a CONTRATADA sobre o descumprimento de obrigações contratuais, com a abertura de processo administrativo, garantindo o direito de ampla defesa no prazo de até 5 (cinco) dias úteis contados a partir da data do efetivo recebimento da comunicação, por escrito, expedida pela ITAIPU

-alterar a redação das letras “b” e “d” do parágrafo 1º da cláusula 44, versão em inglês conforme a seguir:

DE:

§ 1st The rescission referred to in

-alterar la redacción de la cláusula 38 en las versiones en portugués, español e inglés, en los siguientes términos.

DE:

CLÁUSULA 38 De existir causal de penalidad, la ITAIPU comunicará por escrito al CONTRATISTA el incumplimiento de su obligación contractual y el cálculo de la multa a ser aplicada, para la presentación del descargo correspondiente en el plazo de hasta 5 (cinco) días hábiles contados a partir de la fecha de recibida la mencionada comunicación.

PARA:

CLÁUSULA 38 De existir causal de penalidad, la ITAIPU comunicará al CONTRATISTA el incumplimiento de su obligación contractual y el cálculo de la multa a ser aplicada, para la presentación del descargo correspondiente en el plazo de hasta 5 (cinco) días hábiles contados a partir de la fecha de recibida la comunicación, por escrito, emitida por la ITAIPU.

-cambiar la redacción de la letra “b” del párrafo 1º de la cláusula 44, versión inglés, conforme en la continuación:

DE:

§ 1st The rescission referred to in

- change the wording of clause 38, in the Portuguese, Spanish and English versions, as follows:

FROM:

CLAUSE 38 In the event of a penalty, ITAIPU will notify the CONTRACTOR about noncompliance with contractual obligations, with the opening of an administrative proceeding, guaranteeing the right of ample defense within a period of up to five (5) business days **counted from the date of effective communication, issued by ITAIPU.**

TO:

CLAUSE 38 In the event of a penalty, ITAIPU will notify the CONTRACTOR about noncompliance with contractual obligations, with the opening of an administrative proceeding, guaranteeing the right of ample defense within a period of up to five (5) business days **counted from the effective date of receipt of the communication, in writing, issued by ITAIPU.**

- change the wording of letters “b” and “d” of paragraph 1 of clause 44, English version as follows:

FROM:

§ 1st The rescission referred to in this

this clause, entails the following consequences: [...].

b) the execution of the financial guarantees;

d) the suspension of the CONTRACTOR from participating in tenders and of contracting with ITAIPU for a period of up to **24 (twenty four) months**.

PARA:

§ 1st The rescission referred to in this clause, entails the following consequences: [...].

b) the execution of the financial guarantees and indemnities due;

d) the suspension of the CONTRACTOR from participating in tenders and of contracting with ITAIPU for a period of up to **60 (sixty) months**.

-alterar a redação da cláusula 51, nas versões, português, espanhol e inglês, nos seguintes termos:

DE:

CLÁUSULA 51 Para todos os efeitos legais, dá-se ao presente Contrato o valor de:

Empresas estabelecidas no Brasil R\$

(.....).

this clause, entails the following consequences: [...].

b) the execution of the financial guarantees;

d) the suspension of the CONTRACTOR from participating in tenders and of contracting with ITAIPU for a period of up to **24 (twenty four) months**.

PARA:

§ 1st The rescission referred to in this clause, entails the following consequences: [...].

b) the execution of the financial guarantees and indemnities due;

d) the suspension of the CONTRACTOR from participating in tenders and of contracting with ITAIPU for a period of up to **60 (sixty) months**.

-cambiar la redacción de la cláusula 51, en las versiones portugués, español e inglés, en los siguientes términos:

DE:

CLÁUSULA 51 Para todos los efectos legales, se da al presente Contrato el valor de:

Empresas establecidas en el Brasil R\$

(.....).

clause, entails the following consequences: [...].

b) the execution of the financial guarantees;

d) the suspension of the CONTRACTOR from participating in tenders and of contracting with ITAIPU for a period of up to **24 (twenty four) months**.

TO:

§ 1st The rescission referred to in this clause, entails the following consequences: [...].

b) the execution of the financial guarantees and indemnities due;

d) the suspension of the CONTRACTOR from participating in tenders and of contracting with ITAIPU for a period of up to **60 (sixty) months**.

- change the wording of Clause 51, in the Portuguese, Spanish and English versions, as follows:

FROM:

CLAUSE 51 For all legal purposes, this Contract is given the value of:

Companies established in Brazil R\$

(.....).

Empresas estabelecidas no Paraguai G

(.....).

Empresas estabelecidas em outros países que não o Brasil ou o Paraguai: US\$ _____
(.....).

PARA:
CLÁUSULA 51 Para todos os efeitos legais, dá-se ao presente Contrato o valor de: US\$ _____
(.....).

c) Instruções para fornecimento de outros países que não o Paraguai, Anexo VII do CBC.

-alterar o responsável pela armazenagem descrita no subitem 3.1.3, nos seguintes termos:

DE:
• Armazenagem - Vendedor

PARA:
• Armazenagem - Comprador

d) Publicação dos desenhos/projetos e no formato PDF nos termos do Anexo A deste Aditamento.

e) Inclui as Instruções de Embarque para empresas estabelecidas em outros países que não o Paraguai (apenas na versão inglês), nos

Empresas establecidas en el Paraguay G _____
(.....).

Empresas establecidas en otros países que no sean el Brasil ni el Paraguay: US\$ _____
(.....).

PARA:
CLÁUSULA 51 Para todos los efectos legales, se da al presente Contrato el valor de US\$ _____
(.....).

c) Instrucciones para suministro proveniente de otros países no sea el Paraguay, Anexo VII del PBC.

-cambiar el responsable por la almacenaje descrita en el subitem 3.1.3, en los siguientes términos:

DE:
• Armazenaje - Vendedor

PARA:
• Armazenaje - Comprador

d) Publicación de los diseños / proyectos en formato PDF de acuerdo con el Anexo D de este aditivo.

e) Inclú las Instrucciones del Embarque para empresas establecidas en otros países que no el Paraguay (solo en la versión

Companies established in Paraguay G

(.....).

Companies established in countries other than Brazil or Paraguay: US\$ _____
(.....).

TO:
CLAUSE 51 For all legal purposes, this Contract is given the value of US\$ _____
(.....).

c) Instructions for supply from countries other than Paraguay, Annex VII of the DBC.

- change responsible for the storage described in subsection 3.1.3, as follows:

FROM:
• Storage - Seller

TO:
• Storage - Buyer

d) Providing real-size drawings/designs and PDF format in accordance with Annex A of this Addition.

e) Includes Draft of Shipping Instructions for companies established in countries other than Paraguay (only in English version) in

termos do Anexo B deste Aditamento.

- f) Altera a redação do subitem 3.1, letra “c” dos documentos de habilitação, nas versões português, espanhol e inglês, nos seguintes termos:

DE:

c) declaração firmada pelo(s) representante(s) legal(is) da pessoa jurídica, de que, dentro do prazo de 60 (sessenta) dias da notificação que vier a ser expedida pela ITAIPU, nomeará, caso resulte contratada, representante legal no Brasil e/ou no Paraguai, com poderes para, em seu nome, receber notificações e reclamações, e realizar entendimentos de natureza comercial. Caso a pessoa jurídica já disponha de tal representação, deverá apresentar a documentação comprobatória pertinente.

PARA:

c) declaração firmada pelo(s) representante(s) legal(is) da pessoa jurídica, de que, dentro do prazo de 60 (sessenta) dias da notificação que vier a ser expedida pela ITAIPU, nomeará, caso resulte contratada, representante legal no Paraguai, com poderes para, em seu nome, receber notificações e reclamações, e realizar entendimentos de natureza comercial. Caso a pessoa jurídica já disponha de tal

inglês), en los términos del Anexo B de este Aditivo.

- f) Altera la redacción del subitem 3.1, letra “c” de los documentos para habilitación, en las versiones portugués, español e inglés, en los siguientes términos:

DE:

c) declaración firmada por el(los) representante(s) legal(es) de la persona jurídica de que, dentro del plazo de 60 (sesenta) días desde la notificación que venga a ser expedida por la ITAIPU, nombrará, en caso de ser contratada, a su representante legal en el Brasil y/o en el Paraguay, con poderes para recibir notificaciones y reclamos en su nombre, y realizar acuerdos de naturaleza comercial. En caso de que la persona jurídica ya disponga de tal representación, deberá presentar la documentación comprobatória pertinente.

PARA:

c) declaración firmada por el(los) representante(s) legal(es) de la persona jurídica de que, dentro del plazo de 60 (sesenta) días desde la notificación que venga a ser expedida por la ITAIPU, nombrará, en caso de ser contratada, a su representante legal en el Paraguay, con poderes para recibir notificaciones y reclamos en su nombre, y realizar acuerdos de naturaleza comercial. En caso de

accordance with Annex B of this Addition.

- f) Change of wording of subitem 3.1, point “c” of qualification documents, in the Portuguese, Spanish and English versions, as follows:

FROM:

c) declaration signed by the legal representative(s) of the company that, within the term of sixty days of the notification issued by ITAIPU, should it be awarded the object of the tender, it will appoint a legal representative in either Brazil and/or Paraguay, empowered to receive notifications and claims in its name, including such as refer to the technical guarantee of the supply and to enter into agreements of a business nature. Should the company already have such a representative, it is to present the corroborating and pertinent documentation.

TO:

c) declaration signed by the legal representative(s) of the company that, within the term of sixty days of the notification issued by ITAIPU, should it be awarded the object of the tender, it will appoint a legal representative in Paraguay, empowered to receive notifications and claims in its name, including such as refer to the technical guarantee of the supply and to enter into agreements of a business nature. Should the company already have such

representação, deverá apresentar a documentação comprobatória pertinente.

- g) Em razão das alterações promovidas por este aditamento, a ITAIPU publica novo Calendário de Eventos, contendo nova data para a sessão pública nos termos do Anexo C deste Aditamento.

III) Permanecem inalteradas as demais condições contidas no Caderno de Bases e Condições da Concorrência Internacional IC 0873-17.

Elaboração: Divisão de Suporte Técnico.
Data de emissão: 23.07.18

que la persona jurídica ya disponga de tal representación, deberá presentar la documentación comprobatoria pertinente.

- g) En razón de las alteraciones realizadas por este aditivo, la ITAIPU publica el nuevo Calendario de Eventos con nueva fecha para la sesión pública en los términos del Anexo C de este Aditivo.

III) Permanecen inalteradas las demás condiciones contenidas en el Pliego de Bases y Condiciones de la Licitación Pública Internacional IC 0873-17.

Elaboración: División de Soporte Técnico. Fecha de emisión: 23.07.18

a representative, it is to present the corroborating and pertinent documentation.

- g) Due to the changes promoted by this addition, ITAIPU publishes a new Calendar of Events, containing a new date for the public session in accordance with Annex C of this Addition.

III) The other conditions of Dossier of Bases and Conditions (DBC) of International Public Tender of Bids IC 0873-17 remain unaltered.

Elaboration: Technical Support Division. Date of issue: 07.23.18